

doc
CA1
EA
68E53
FXE

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS



CANADA

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

LEXIQUE

ANGLAIS-FRANÇAIS

ET

FRANÇAIS-ANGLAIS

DE

TERMES DIPLOMATIQUES

ENGLISH-FRENCH

AND

FRENCH-ENGLISH

GLOSSARY

OF

DIPLOMATIC TERMS

OTTAWA

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS



CANADA

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

M
b2327145 (E)
b1939336 (F)

LEXIQUE

ANGLAIS-FRANÇAIS

ET

FRANÇAIS-ANGLAIS

DE

TERMES DIPLOMATIQUES

ENGLISH-FRENCH

AND

FRENCH-ENGLISH

GLOSSARY

OF

DIPLOMATIC TERMS

43.79.212 / 43-255-673

OTTAWA

NON - CIRCULATING /
CONSULTER SUR PLACE
LIBRARY DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

AVANT-PROPOS

Ce petit lexique de termes diplomatiques, auquel ont participé plusieurs personnes et organismes compétents, a été réalisé à l'occasion d'un Séminaire sur les langues officielles du Canada, tenu à Ottawa durant l'été 1968. Son utilité dépasse toutefois le cadre étroit de cet événement. En effet, il est diffusé à tout le personnel du Ministère afin de l'aider à mieux s'acquitter de ses fonctions, à Ottawa comme à l'étranger.

A l'exception de certaines expressions d'usage courant en administration et en politique, il contient exclusivement des termes diplomatiques qui reviennent fréquemment dans les textes et dans la conversation de l'agent du service extérieur. Quelle que soit la langue maternelle de ce dernier, il le consultera toujours avec profit puisque les mots sont traduits aussi bien du français à l'anglais que de l'anglais au français. Si modeste qu'il soit, cet ouvrage est un des signes tangibles qui témoignent de l'effort du Ministère vers le bilinguisme intégral qu'il s'est donné pour objectif.

M. Uensie

Le Conseiller ministériel
en bilinguisme

FOREWORD

This little glossary of diplomatic terms, to which various people and organizations have contributed, was produced in connection with a seminar on the official languages of Canada, held in Ottawa in the summer of 1968. Its usefulness goes beyond the narrow requirements of that event. It is designed to help the personnel of this Department to carry out their functions more effectively, both in Ottawa and abroad.

With the exception of certain expressions used in administrative and political contexts, it contains only diplomatic terms which frequently recur in the Foreign Service Officer's conversation and writing. Whatever his mother tongue, he will always be able to find something useful in it, since the words are translated both from French into English and from English into French. This work, in however small a way, is a symbol of the Department's effort to achieve its objective of complete bilingualism.

M. Hensie
The Departmental Adviser
on Bilingualism

T A B L E

DES

OF

MATIERES

CONTENTS

A. PREMIERE PARTIE

Lexique anglais - français de termes diplomatiques

(pages 1 - 98)

B. SECOND PART

French - English Glossary of Diplomatic Terms

(pages 1 - 95)

TERMES DIPLOMATIQUES

Anglais-français

anglais

français

Abroad

à l'extérieur; à l'étranger;

abroad

hors des frontières

abrogate

abroger

abrogation

abrogation

absence of law applicable

lacune du droit

absolute contraband

contrebande absolue

abstention

abstention

acceptance

acceptation; agrément

accession

accession

accompanied by...

accompagné de...

accredit

accréditer

accredited mission

mission accréditée

accredited to

accrédité auprès de

acquiescence

acquiescement

acquired nationality

nationalité acquise

acquired rights

droits acquis

acquisition of territory

annexion

act

acte

act committed

acte commis

Acting Under-Secretary of State (for External Affairs)

Sous-secrétaire d'Etat par intérim aux Affaires extérieures

action	action
action abroad	action hors des frontières
act of war	acte de guerre
additional	additionnel
additional act	acte additionnel
additional article	article additionnel
additional convention	convention additionnelle
additional provisions	dispositions additionnelles
additional rules	règles additionnelles
adhesion	adhésion
ad hoc	ad hoc
ad interim	ad interim
adjacent waters	eaux adjacentes
adjudication by arbitral award	adjudication par sentence arbitrale
administering authority	autorité chargée de l'adminis- tration
administration	administration
administration integrity	intégrité administrative
administrative functions	fonctions d'ordre administratif
administrative officer (of an embassy, etc.)	chancelier
administrative tribunal	tribunal administratif
administrative union	union administrative
admissibility	recevabilité

admissible	recevable
admission	admission
ad referendum	ad referendum
advance press release	communiqué anticipé
advice	avis
advisory jurisdiction	compétence consultative
advisory opinion	avis consultatif
advisory procedure	procédure consultative; voie consultative
advocate	avocat
aerial warfare	guerre aérienne
affidavit	affidavit
African and Middle Eastern Division	Direction des Affaires d'Afrique et du Moyen Orient
after-dinner speech	discours de table
agency	agence; instance; institution
agenda	ordre du jour
agent	agent
aggression	agression
aggressor	agresseur
agrération	agrération
agreement	accord; concordat; entente
agreement made between	accord intervenu entre, a. signé, conclu par
agrément	agrément

agricultural attaché	attaché agricole
aims and principles	buts et principes
air attaché	attaché de l'air
aircraft	aéronef
air law	droit aérien
air war	guerre aérienne
alien	étranger; ressortissant étranger; personne étrangère
alienation	aliénation
aliens department (of a police force)	police des étrangers
allegation	prétention
allegiance	allégeance
alliance	alliance
Alliance for Progress	Alliance pour le Progrès
allowance for cost of living	indemnité de vie chère; i. de cherté de vie
allowance for hardship con- ditions	indemnité de contrainte; i. de privation
allowance for quarters	indemnité de logement; i. de résidence
allowance for representation	indemnité de représentation
alluvion	alluvion
alternat	alternat
alternate delegate	délégué suppléant
alternative	subsidaire

"A" mandate	mandat A
ambassador	ambassadeur
ambassador at large	ambassadeur itinérant
ambassador extraordinary and plenipotentiary	ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
ambassadorial rank	statut ou rang d'ambassadeur
ambassador's deputy	chargé d'affaires
ambassador's residence	hôtel diplomatique
amendment	amendement
American international law	droit international américain
amiable compositeur	amiable compositeur
amiable composition	amiable composition
amiable composition clause	clause d'amiable composition
amnesty	amnistie
analogy	analogie
angary	angarie
annex	annexe
anniversary	commémoration
apartheid	ségrégation raciale
apostolic delegate	délégué apostolique
apostolic legate	légal apostolique
appeal	appel; recours; voie de recours
appear (to)	ester en justice
applicant	demandeur

application	application; requête
appoint a diplomatic agent (to)	nommer un agent diplomatique
appointment ad hoc	nomination <u>ad hoc</u>
appoint ad interim	nomination ad ou par interim; n. intérimaire
approach	approche
appropriate (to)	imputer
approval	approbation
arbitrability	arbitrabilité
arbitrable	arbitrable
arbitral	arbitral
arbitral award	sentence arbitrale
arbitral decision	décision arbitrale
arbitral procedure	procédure arbitrale; voie arbitrale
arbitral tribunal	tribunal arbitral
arbitration	arbitrage
arbitration clause	clause compromissoire; clause d'arbitrage
arbitrator	arbitre
archipelago	archipel
archives	archives
archivist	conservateur des archives
ares of circles	ares de cercle

area
 area of operations of blockading naval force
 armaments
 armed conflict
 armed forces
 armed intervention
 armed neutrality
 arming
 arming for privateering
 armistice
 armistice demarcation line
 arms
 army attaché
 arrangement
 arrest
 arrival of the diplomat
 ask for a finding
 ask to lunch (to)
 assassination clause
 assembly

zone.
 rayon d'action de la force navale bloquante; zone d'action des forces bloquantes
 armement; armements
 conflit armé
 force armée
 intervention armée
 neutralité armée
 armement; armements
 armement en course
 armistice
 ligne de démarcation fixée par l'armistice
 armes, armoiries
 attaché de l'armée
 arrangement
 arraisonnement; arraisonner; arrêt; raisonner
 arrivée du diplomate
 demander acte
 convier, retenir, inviter à déjeuner
 clause d'attentat
 assemblée

assent

agrément; assentiment

assessor

assesseur

assimilation to nationals

assimilation aux nationaux

assistance

assistance

assistance to vessels in
distress

assistance maritime

Assistant Chief of Protocol

Sous-chef du protocole

Assistant Commercial
Secretary

Secrétaire commercial adjoint

Assistant Under-Secretary
of State

Sous-secrétaire d'État adjoint

associated

associé

assurance

assurance

asylum

asile

atomic energy

énergie atomique

atomic pile

pile atomique; réacteur atomique
réacteur nucléaire

atomic radiation

radiations ionisantes; rayonne-
ment ionisant

atomic reactor

réacteur atomique ou pile
atomique

atomic war

guerre atomique

atomic warfare

guerre atomique

attaché

attaché

at the diplomatic level

à l'échelon diplomatique

aubaine

aubaine

audience	audience	audience
authentic	authentique	authentique
authenticity	authenticité	authenticité
authority of res judicata	autorité de la chose jugée	autorité de la chose jugée
authorization	autorisation	autorisation
automatic renewal	tacite reconduction	tacite reconduction
autonomy	autonomie; souveraineté intérieure ou interne	autonomie; souveraineté intérieure ou interne
authoritative	authentique	authentique
avulsion	avulsion	avulsion
award a decoration (to)	conférer une décoration	conférer une décoration
bacteriological warfare	guerre bactériologique	guerre bactériologique
banquet	banquet	banquet
banqueting hall	salle des fêtes	salle des fêtes
base	base	base
base-line	ligne de base	ligne de base
basis	base	base
basis of discussion	base de discussion	base de discussion
bay	baie	baie
be authoritative	faire foi	faire foi
belligerency	belligérance	belligérance
belligerent	belligérant	belligérant

bench	siège
benevolent neutrality	neutralité bienveillante
bier	bière
bilateral	bilatéral
bilateral treaty	traité bilatéral
binding	obligatoire
black list	liste noire
blockade	blocus
blue helmets	casques bleus
"B" mandate	mandat B
body	instance
body of ceremonial rules	ensemble de règles protocolaires; cérémonial; recueil de règles protocolaires
bombardment	bombardement
bona fide	bona fide
bond	titre
booty	butin
border	frontalier; frontière
border-police	police de la frontière
border station	gare frontière
bow	révérence
boycott	boycottage
breach (of international law, of an international obligation)	violation (du droit international, d'une obligation internationale)

breach of the peace	rupture de la paix
breaking-off a diplomatic relations	rupture des relations diplomatiques
bringing in of prize	conduite d'une prise
British North America Act	Acte de l'Amérique du Nord britannique
Brussels declaration	déclaration de Bruxelles
bull	bulle
buoyage	balisage
burden of proof	charge de la preuve
bureau	office
burial	funérailles, obsèques
business	affaire
by order of a government	sur l'ordre d'un gouvernement

- C -

cabinet	cabinet
Cabinet Minister	membre du Cabinet
cablegram	câblogramme
cabling	envoi d'un câblogramme
cabotage	cabotage
caisson	prolonge d'artillerie
called upon to	chargé de
call off a visit (to)	s'excuser; annuler une visite

Calvo clause	clause Calvo
Canadian High Commissioner's Office	Haut commissariat du Canada
Canadian liaison mission	mission canadienne de liaison
Canadian posts, missions, offices abroad	postes, missions, bureaux du Canada à l'extérieur (à l'étranger)
Canadian representatives abroad	représentants du Canada à l'extérieur
canal	canal maritime
cancel a visit (to)	s'excuser; annuler une visite
capacity	capacité; qualité
capitulation	capitulation
capitulations	régime des capitulations
captivity	captivité
captor	capteur
capture	capture; saisie
Cardinal Secretary of State	Cardinal Secrétaire d'État
career diplomatist	diplomate de carrière
cargo	cargaison
carry congratulations from, to	transmettre les félicitations de
carry out	exécuter
cartel	cartel
cartel ship	navire de cartel
case	affaire

case-law	jurisprudence
case ready for hearing	affaire en état
casting vote	voie prépondérante
casual employee	employé intermittent, surnuméraire
casus belli	casus belli
casus foederis	casus foederis
catafalque	catafalque
cede	céder
ceded territory	territoire cédé
CENTO (Central Treaty Organization)	CENTO (Organisation du traité central)
Central American Court of Justice	Cour de justice centre-américaine
Central Treaty Organization	Organisation du traité central
ceremonial	cérémonial; protocolaire
certificate	titre
certificate of exchange of ratifications	procès-verbal d'échange, de dépôt de ratifications; protocole d'échange, de dépôt de ratifications
certificate of origin	certificat d'origine
certificate of registration	certificat d'enregistrement
certified true copy	copie certifiée conforme
cessation of hostilities	cessation des hostilités
cession	cession; rétrocession

cession of the administration	cession d'administration
challenge (to)	raisonner
challenge (of an arbitrator, of a judge)	récusation (d'un arbitre, d'un juge)
chamber	chambre
chamber of summary procedure	chambre de procédure sommaire
chancelier	chancelier
chancellery	chancellerie
chancellor	chancelier
chancellory	chancellerie
chancery	chancellerie
chancery functions	fonctions de chancellerie
charge	redevance
chargeable	imputable
chargé d'affaires	chargé d'affaires
chargé d'affaires ad interim	chargé des affaires
chargé d'affaires en pied, en titre	chargé d'affaires en pied, en titre
charter	charte
chemical warfare	guerre chimique
Chief of Protocol	Chef (du Service) du Protocole
cipher (to)	chiffrer
ciphering	chiffrement
ciphering service	section, service du chiffre

cipher machine	machine cryptographique
circumstantial evidence	preuve circonstancielle, 'par présomption
civil defence	protection civile
citizen	citoyen; national
civil air attaché	attaché d'aviation civile
civil service	fonction publique; service public
civil war	guerre civile
claim	demande; prétention; réclama- tion; revendication
claims	conclusions
clause	clause; disposition
clause of accession or adhesion	clause d'accession, d'adhésion
clause of denunciation	clause de dénonciation
closing ceremony	cérémonie de clôture
closing of port	fermeture d'un port
closure	clôture
closure of a consulate	clôture d'un consulat
"C" mandate	mandat C
coalition	coalition
coastal	riverain
coastal population	population riveraine
coastal sea	mer littorale
coastal waters	eaux adjacentes

coasting
 coat of arms
 cocktail party
 co-contracting party
 code
 code clerk
 code telegram
 codicil
 codification of international law
 coding
 coexistence
 coffin
 coincidence with a frontier (of a way)
 cold war
 collective
 collective guarantee
 collective note
 collective security
 collective visa
 collectively and severally
 colonial clause
 colonial protectorate

cabotage
 armes; armoiries
 cocktail
 cocontractant
 code
 chiffreur
 télégramme chiffré, codé
 avenant
 codification du droit international
 chiffrage
 coexistence
 cercueil
 mitoyen
 guerre froide
 collectif
 garantie collective
 note collective
 sécurité collective
 visa collectif
 individuellement et collectivement
 clause coloniale
 protectorat colonial

colonial reservation	réserve coloniale
colony	colonie
combatant	combattant
comitas gentium	comitas gentium
commemoration	commémoration
Commercial Affairs Secretary	Secrétaire (Affaires commerciales)
commercial attaché	attaché commercial
commercial consul	consul honoraire, marchand
commercial mission	mission commerciale
commercial counsel(1) or commission	conseiller commercial
commission of a consul	brevet; commission; lettres de provision
commissioner	patente ou commission d'un consul; commission consulaire
committee	commissaire
commonwealth	comité
Commonwealth division	communauté
Communications Division	Direction des Affaires du Commonwealth
community	Direction des Communications
companions	communauté
compensation	accompagnants, suite; escorte (militaire)
	indemniti�

competence

complaint

completion

compliance

comply with (to)

compromis

compromise

comptroller of the household

compulsory

compulsory arbitration

compulsory jurisdiction

concert

concert of Europe

concession

conciliation

conclusion

concordat

condemnation as prize

condition

conditional contraband

condole with (to)

condominium

compétence

plainte

terme

exécution

exécuter

compromis; transaction

transaction

administrateur de la maison

obligatoire

arbitrage ou juridiction obli-

gatoire

compétence ou juridiction

obligatoire

concert

concert européen

concession

conciliation

conclusion

concordat

condamnation d'une prise

condition

contrebande conditionnelle

exprimer ses condoléances à

coimperium; condominat; condo-

minium

conference
conference of ambassadors

confirmation

confiscation

Congo basin
congratulate (to)

congratulation

congratulatory letter

congratulatory speech

Congress

connexion

conquest

constitutional instrument

construction

consul

consular

consular agency

consular agent

consular archives

consular bag

consular communication

consular convention

consular corps

conférence
conférence d'ambassadeurs

sanction

saisie

bassin conventionnel du Congo

exprimer ses félicitations

félicitations

lettre de félicitation

discours de félicitation

Congrès

connexité

conquête

acte organique

interprétation

consul

consulaire

agence consulaire

agent consulaire

archives consulaires

valise consulaire

communication consulaire

convention consulaire

corps consulaire

consular court

juridiction ou tribunal consu-
laire

consular district

arrondissement consulaire

Consular Division

Direction des Affaires consu-
laires

consular fee

tarif consulaire; droit de
chancellerie

consular fees and charges

droits et taxes consulaires

consular functions

fonctions consulaires

consular immunities

immunités consulaires

consular instructions and
regulations

règlement consulaire

consular invoice

facture consulaire

consular jurisdiction

juridiction consulaire

consular officer

fonctionnaire consulaire

consular packages

plis consulaires

consular protection

protection consulaire

consular relations

relations consulaires

consular representation

représentation consulaire

consular representative

représentant consulaire

Consular Section

Division des Affaires consu-
laires

consular service

service consulaire

consulat de la mer

consulat de la mer

consulate

consulat

consulate general

consul electus

consul general

consul missus

consultation

consultative status

contention

contentious

contentious jurisdiction

contentious procedure
(proceedings)

context

contiguity

contiguous waters

contiguous zone

continental shelf

continuity

continuous voyage, theory
of

contraband

contraband by analogy

contraband of war

contracting

contracting parties

consulat général

consul electus; consul hono-
raire, marchand

consul général

consul de carrière

consultation

statut consultatif

prétention

contentieux; juridictionnel

compétence contentieuse

procédure ou voie contentieuse

contexte

contiguïté

eaux adjacentes

zone contiguë; zone de respect

plateau continental

continuité

théorie du voyage continu

contrebande

contrebande par analogie;
transports interdits

contrebande de guerre

contractant

parties contractantes

contracting States	États parties à
contractual treaty	traité-contrat
control	contrôle
convention	convention
conventional armaments	armements classiques; de type classique
convention not open for accession	convention fermée
convention open for accession	convention ouverte
conventional law	droit conventionnel
convoy	convoi
cooperation	coopération
copy (of a document)	expédition (d'un document)
copyright	droit d'auteur
corps of career officers	corps des diplomates de carrière
costs	dépens
council	conseil
counsel	conseil
counsel(1)or	conseiller d'ambassade, de légation
counsel(1)or acting as chargé d'affaires of the embassy	conseiller gérant l'ambassade
counsel(1)or of embassy	conseiller d'ambassade
counsel(1)or of legation	conseiller de légation

counter-claim	demande reconventionnelle
counter-memorial	contre-mémoire
countries under capitulations	pays de juridiction
country	pays
country of origin	pays d'origine
country of refuge	requis (État)
courier	courrier; valise diplomatique
courier service	service du courrier
court	cour; instance; juridiction; tribunal
courtesy visit	visite de courtoisie
court mourning	deuil de cour
covenant	pacte
covenant of the League of Nations	pacte de la Société des Nations
credentials	lettres de créance
Crescent (Turkey)	Croissant (Turquie)
crime against humanity	crime contre l'humanité
crime against peace	crime contre la paix
crime of international law	crime international, de droit international, du droit des gens
criminal international law	droit pénal international
crime of the law of nations	crime international, de droit international, du droit des gens

critical date	date critique
cultural agreement	accord culturel
cultural attaché	attaché culturel
custom	coutume; droit coutumier
customary law	droit coutumier
customs	douane
customs union	union douanière
- D -	
damage	préjudice
damages	dommages-intérêts; dommages et intérêts
dance attendance (to)	faire antichambre
deal with current business (to)	expédier les affaires courantes
dean of the diplomatic corps	doyen du corps diplomatique
deanship	décanat
debellatio	debellatio; subjugation
decipher (to)	décrypter; déchiffrer; traduire
deciphering	déchiffrage; déchiffrement
decision	décision
declaration	déclaration
declaration of blockade	déclaration de blocus
declaration of London	déclaration de Londres

declaration of neutrality	déclaration de neutralité
declaration of Paris	déclaration de Paris
declaration of reciprocity	déclaration de réciprocité
declaration of St. Petersburg	déclaration de Saint-Petersbourg
declaration of war	déclaration de guerre
decode (to)	décrypter; déchiffrer; traduire
decoding	déchiffrage; déchiffrement
de facto	de facto
de facto government	gouvernement de facto (ou de fait)
de facto government of part	gouvernement local
de facto government of totality	gouvernement général
de facto recognition	reconnaissance de facto
default	défaut
defect	vice
Defence Liaison Division	Direction de liaison avec la défense
defence of necessity	excuse de nécessité
defendant	défendeur
defensive war	guerre défensive
deferred signature	signature différée
definitive recognition of consul	reconnaissance définitive
de jure	de jure

de jure government	gouvernement de jure ou de droit
de jure recognition	reconnaissance de jure
delegate	délégué
delegation	délégation
deliberation	délibération; délibéré
delimitation	abornement; délimitation
deliver passports (to)	remettre, délivrer les passeports
deliver a speech (to)	prononcer un discours
deliver one's letter(s) of credence (to)	remettre, présenter ses lettres de créance
delivery	remise
delivery of passports	remise des passeports
demand passports (to)	demander ses passeports
demarcation	abornement; démarcation
demarcation-line	ligne de démarcation
demilitarization	démilitarisation
demilitarized zone	zone démilitarisée
demonstration	démonstration
denationalization	dénationalisation
denial	contestation
denial of agrément	refus d'agrément
denial of justice	déni de justice
denounce	répudier (un traité, une obliga- tion)

denunciation	dénonciation; retrait
deny	répudier (un traité, une obligation)
departing ambassador	ambassadeur en partance
departure	dérogation
deposit of ratifications	dépôt de ratifications
deposition	témoignage
deputy head	sous-chef; sous-ministre
deserter	déserteur
despatch	dépêche
destruction of prize	destruction de prise
desuetude	désuétude
detached chancery	chancellerie détachée
detention	saisie
developing countries	pays en voie de développement
difference	différend
diplomacy	diplomatie; voie diplomatique
diplomacy by conference	diplomatie des rencontres
diplomat	diplomate
diplomatic	diplomatique
diplomatic act	acte diplomatique
diplomatic agent	agent, employé diplomatique; ministre public
diplomatic action	action diplomatique
diplomatic archives	archives diplomatiques

diplomatic asylum	asile diplomatique
diplomatic bag	valise diplomatique
diplomatic career	carrière diplomatique
diplomatic ceremonial	cérémonial diplomatique
diplomatic channel	voie diplomatique
diplomatic circle	milieu diplomatique
diplomatic corps	corps diplomatique
diplomatic correspondence	correspondance diplomatique
diplomatic courier	courrier de cabinet, diplomatique
diplomatic employee	employé diplomatique
diplomatic exchange	relations diplomatiques
diplomatic history	histoire diplomatique
diplomatic immunities	immunités diplomatiques
diplomatic instrument	acte diplomatique
diplomatic intercourse	rapports, relations diplomatiques
diplomatic language	langue diplomatique
diplomatic law	droit diplomatique
diplomatic letter	lettre diplomatique, de cabinet
diplomatic level	échelon diplomatique
diplomatic list	liste diplomatique; tableau du corps diplomatique
diplomatic machinery	appareil diplomatique
diplomatic mission	mission diplomatique
diplomatic passport	passoport diplomatique

diplomatic pouch	valise diplomatique
diplomatic practices	usages diplomatiques
diplomatic prerogatives	prérogatives diplomatiques
diplomatic privileges	privilèges diplomatiques
diplomatic procedure	procédure diplomatique
diplomatic protection	protection diplomatique
diplomatic quarters	milieux diplomatiques
diplomatic rank	rang diplomatique
diplomatic reciprocity	réciprocité diplomatique
diplomatic relations	relations diplomatiques
diplomatic representation	représentation diplomatique
diplomatic representation abroad	représentation à l'étranger
diplomatic representative	représentant diplomatique
diplomatic representative to the...	représentant diplomatique auprès de...
diplomatic service	service diplomatique; la carrière
diplomatic style	style diplomatique, de cour, de chancellerie
diplomatic usage	usages diplomatiques
diplomatic talk	entretien diplomatique
diplomatic visa	visa diplomatique
director	directeur
disagreement	désaccord
disarmament	désarmement

disarmament division	direction du désarmement
discontinuance	désistement
discretionary	discrétionnaire
discretionary jurisdiction	compétence discrétionnaire
discrimination	discrimination
discriminatory	différentiel
dismiss	débouter
dismiss a diplomatic agent (to)	renvoyer un agent diplomatique; relever un agent diplomatique de ses fonctions
dispatch	dépêche
displaced person	personne déplacée
displacements of persons	déplacements de personnes
display one's colours (to)	arborer le pavillon
dispute	contestation; différend; litige
dissent	dissentiment
dissenting opinion	opinion dissidente
distinguished guest	invité, hôte de marque
distribution	destinataires; diffusion
divergence of views	divergence de vues
diversion order	déroutement; déroutement pour visite
doctrine of necessity	droit de nécessité
document	document
documentary evidence	preuve documentaire, écrite, littérale, par écrit

domestic jurisdiction	compétence exclusive, nationale
domicile	domicile
dominion	dominion
double taxation	double imposition
doyen of the diplomatic corps	doyen du corps diplomatique
Drago doctrine	doctrine de Drago
dragoman	drogman
drink someone's health (to)	porter un toast
dual nationality	double nationalité
dualism	dualisme
due diligence	due diligence
dues	droit
duly	dûment
duly authorized representative	représentant dûment autorisé
duly certified copy	copie certifiée conforme (cf)
duty	droit
duty passport	passport de service
- E -	
economic attaché	attaché économique
Economic Division	Direction des Affaires économiques

education allowance	indemnité scolaire, de scolarité
effectiveness	effet utile
effectiveness of blockade	effectivité du blocus
effectiveness of occupation	effectivité de l'occupation
eligibility	qualité
eligible list	liste d'admissibilité
embargo	embargo
embassy	ambassade
emigration	émigration
eminent guest	invité ou hôte de marque
enclave	enclave
enemy	ennemi
enforceable	exécutoire
enforcement action	action coercitive
engagement	engagement
enjoy diplomatic immunities (to)	jouir du régime des immunités diplomatiques
enquiry	enquête
entente	entente
entering upon the actual exercise of (one's) functions	prise de fonctions
enter into diplomatic rela- tions (to)	établir des relations diplomati- ques

enter the diplomatic service (to)	entrer dans le service diplomatique, dans la diplomatie, dans la carrière
entertainment allowance	indemnité de représentation
entrust to (to)	confier à
entry-visa	visa d'entrée
envoy	envoyé
envoy extraordinary	envoyé extraordinaire
equality	égalité
equality in fact	égalité en fait
equality in law	égalité en droit
equality of States	égalité des États
equality of votes	partage des voix
equilibrium	équilibre
equity	équité; ex aequo et bono
error	vice
especially	notamment
espousal of a claim	endossement d'une réclamation
established	établi; établissement
establishment	établissement
establishment board	comité des cadres
establishment of official contacts by new ambassador	entrée en rapports officiels (d'un nouvel ambassadeur)
establishment review	examen des effectifs

estoppel	estoppel; forclusion
Estrada doctrine	doctrine d'Estrada
etiquette	étiquette
European Division	Direction des Affaires d'Europe
evening dress	tenue de soirée
evidence	preuve; témoignage
evidence of witnesses	preuve testimoniale, par témoins
ex aequo et bono	équité; ex aequo et bono
examination	visite
exception	dérogação
exceptional posting abroad	affectation exceptionnelle à l'étranger
exchange	échange
exchange of letters	échange de lettres
exchange of notes	échange de notes
exchange of populations	échange de populations
exchange of posts	permutation
exchange of prisoners of war	échange de prisonniers de guerre
exchange of ratification letters	échange de lettres de ratification
exchange of ratifications	échange de ratifications
execution	exécution
executory	exécutoire
exemption	franchise

exemption from registration	exemption d'immatriculation
exemption from taxation	immunité ou exemption fiscale
exequatur	exequatur
exercice of a right	exercice d'un droit
ex gratia	ex gratia
exhaustion of local remedies, Rule of the	Règle de l'épuisement des recours internes
existence	effectivité
exit-visa	visa de sortie
expert	expert
expert opinion	expertise
export	exportation
export tax	déduction
expulsion	expulsion
extension	prorogation
extension of jurisdiction	prorogation de juridiction, de compétence
extension of posting	prolongation d'affectation de mandat
External Aid Office	Bureau de l'Aide extérieure
external asylum	asile externe
external sovereignty	souveraineté extérieure ou externe
extraterritorial	extraterritorial
extraterritoriality	extraterritorialité

extraterritoriality privilege	privilège d'extraterritorialité
extradition	extradition
extraordinary mission	mission spéciale, extraordinaire
extraterritorial	extraterritorial
extraterritoriality	extraterritorialité
- F -	
facts and situations	faits et situations
failure of a mission	échec d'une mission
family of nations	famille des nations
Far Eastern Division	Direction des Affaires d'Extrême-Orient
farewell	congé
farewell dinner	banquet d'adieux
farewell visit	visite de congé
fault	faute
federal	fédéral
federal state	état composé, fédéral, fédératif
federalism	fédéralisme
federate (to)	fédérer
federation	fédération
federation of states	confédération d'états
field personnel	personnel travaillant sur le terrain

film section service des films
final act acte final
final clauses clauses finales, protocolaires
final cooperation assistance fiscale
final protocol protocole de clôture, final
final resting place dernière demeure
final submissions conclusions finales
Finance Division Direction des finances
financial aid assistance financière
financial assistance assistance financière
financial attaché attaché financier
financial counsel(1)or conseiller financier
financial encumbrance charge financière
first secretary premier secrétaire
first visit visite d'arrivée
fiscal immunity immunité fiscale; exemption d'impôts
flag drapeau, pavillon
fly a flag (to) battre pavillon
flying at half-mast, or half-staff à mi-mât; en berne
flying visit visite-éclair
fly the flag at half-mast, or half-staff (to) mettre le drapeau en berne, à mi-mât

followers	accompagnants; suites; escorte (militaire)
for action	pour action
force	force
force majeure	force majeure
foreign affairs	affaires étrangères
foreigner	étranger
Foreign Messengers' Service	Service du courrier de cabinet
Foreign Minister	Ministre des Affaires étrangères
Foreign Ministry	Ministère des Affaires étrangères
Foreign Office	Foreign Office (Royaume-Uni)
Foreign Secretary	Secrétaire d'État aux Affaires étrangères
foreign service officer	agent du service extérieur, diplomatique
for information	pour information
form	forme
formal reception	réception officielle
for official use only	réservé à l'administration
forum prorogatum	prorogation de juridiction, de compétence
franchise du quartier or des quartiers	franchise de quartier ou des quartiers
franc-tireur	franc-tireur
free city	ville libre
freedom of the hotel	inviolabilité de l'hôtel; franchise d'hôtel

free list	liste libre
free zone	zone franche
freedom of the air	liberté de l'air
freedom of the seas, of the high seas	liberté de la mer, de la haute mer, des mers
friction	désaccord
friendship	amitié
frontier	frontalier; frontière
frontier-police	police de la frontière
frontier station	gare frontière
frontier zone	zone frontalière
full diplomatic relations	relations diplomatiques normales
full powers	pleins pouvoirs
full rights	pleine capacité
functional protection	protection fonctionnelle
fundamental rights of states	droits fondamentaux des états
funeral	funérailles, obsèques
funeral ceremony	cérémonie funèbre
funeral cortege	cortège funèbre
funeral oration	oraison funèbre
funeral procession	cortège funèbre
funeral service	service funèbre

garrison	garnison
general act	acte général
general assembly	assemblée générale
general committee	bureau
general international law	droit international commun
general principles of law recognized by civilized nations	principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées
generally accepted international law	droit international commun
generally accepted prin- ciples of international law	droit international commun
Geneva Convention	Convention de Genève
Geneva Protocol	Protocole de Genève
gentleman's agreement	gentleman's agreement; con- vention verbale; engage- ment d'honneur
genuflection; genuflexion	génuflexion
give a hearty welcome (to)	réserver un accueil cordial
give a lunch or dinner (to)	donner, offrir un déjeuner
give an address (to)	prononcer, faire un discours
give an enthusiastic wel- come (to)	réserver un accueil enthou- siaste
give a present (to)	remettre un présent
give a reception (to)	donner, offrir une réception

give effect to (to)	exécuter
give one's agrément (to)	donner son agrément (à la nomination de)
gold-clause	clause-or
good and due form	bonne et due forme
good faith	bonne foi; bona fides
good-neighbourliness	bon voisinage
good offices	bons offices
good-will mission	mission de bonne volonté
government	gouvernement
governmental agreement	accord gouvernemental
government de facto	gouvernement de facto (ou de fait)
government de jure	gouvernement de jure ou de droit
granted agrément, to be	obtenir, recevoir l'agrément
grant immunity (to)	accorder l'immunité
grant military hono(u)rs (to)	rendre les honneurs militaires
great power	grande puissance
guarantee	gage; garantie
guarantee of a treaty	garantie d'un traité
guarantor	garant
guard of hono(u)r	garde d'honneur
guest of hono(u)r	hôte, invité d'honneur
guidon de la mer	guidon de la mer
gun-shot rule	règle de la portée de canon

- 42 -

- H -

handing over of one's letter(s) of credence, of one's credentials	présentation, remise des lettres de créance
hand over one's letter(s) of credence (to)	remettre, présenter ses lettres de créance
hand over passports (to)	remettre, délivrer les passeports
have precedence over (to)	avoir la préséance sur; avoir le pas sur
head of delegation	président, chef de délégation
head of mission	chef de mission
head of post	chef de poste (consulaire)
head of state	chef d'état
headland theory	méthode des lignes de base droites
headquarters agreement	accord de siège
health authorities	police sanitaire
health regulations	police sanitaire
hearing	audience
heimatlos	heimatlos
hierarchy of diplomatic agents	hiérarchie des agents diplomatiques
high commissioner	haut-commissaire
High Commissioner's Office	Haut-Commissariat
high contracting parties	hautes parties contractantes

high representative	haut-représentant
high seas	haute mer; mer libre; pleine mer
hinterland	hinterland, arrière-pays; sphère d'influence
Historical Division	Direction de la documentation
historic bay	baie historique
historic waters	eaux historiques
hoist the flag (to)	hisser le drapeau, le pavillon; arborer le pavillon
holder of a passport	titulaire d'un passeport
hold responsible (to)	imputer
Holy See	Saint-Siège
home leave allowance	indemnité de rentrée
home office	administration centrale
home state	état d'origine
honorary consulate	consulat honoraire
honorary vice consul	vice-consul honoraire
honor guard	garde d'honneur
hospital ship	bâtiment hospitalier; navire hospitalier
host	hôte
hostage	otage
host country	pays d'accueil
hostess	hôtesse

hostile act	acte d'hostilité
hostile assistance	assistance hostile; transports interdits
hostilities	hostilités
host territory	territoire d'accueil
hot pursuit	poursuite
hovering acts	hovering acts
human rights	droits de l'homme
	- I -
identical notes	notes identiques
identity of the state	identité de l'état
illicit	illicite
immemorial	immémorial
immigration	immigration
immunity	immunité
immunity from civil jurisdiction	immunité (en matière) civile
immunity from criminal jurisdiction	immunité (en matière) pénale
immunity of jurisdiction	immunité de juridiction
immunity of the residence	franchise de l'hôtel
impartiality	impartialité
imperfect ratification	ratification imparfaite
impleading	poursuite en justice

implied powers	pouvoirs implicites
import	importation
inadmissibility	irrecevabilité
inchoate title	titre incomplet
incognito	incognito
incompetence	incompétence
incomplete ratification	ratification imparfaite
incorporation (of a territory, of a state)	incorporation (d'un territoire, d'un état)
indemnity	indemnité
independence	indépendance; souveraineté extérieure ou externe
independent state	état indépendant; indépendance
individual guarantee	garantie individuelle
indult	indult
industry	industrie
inference	présomption
informal dress	tenue de ville
informal visit	visite inofficielle
information division	direction de l'information
infraction	infraction
inhabitant	habitant
initial	paraphe
injury	dommage

inland vessel	bateau de navigation intérieure
in limine litis	in limine litis
in my own name and on behalf of the Government of...	en mon nom personnel et au nom du gouvernement de...
innocent	innocent; inoffensif
innocent passage	passage innocent ou inoffensif
in official capacity	en qualité officielle, à titre officiel
inquiry	enquête
Inspection Service	Direction de l'inspection
inspect the guard of hono(u)r (to)	passer en revue la compagnie d'honneur
instalment	terme
institute	institut
institution	institution
instruction	instruction
instrument	instrument
instrument of ratification	instrument de ratification
insurgent government	gouvernement insurgé, insurrectionnel
insurrection	insurrection
insurrectional government	gouvernement insurgé, insurrectionnel
integration	intégration
integrity	intégrité

intention	intention
intercession	intercession
interdependence	interdépendance
interest	intérêt
inter fauces terrae (or terrarum)	inter fauces terrae (ou terrarum)
interference	immixtion; ingérence
intergovernmental	intergouvernemental
intergovernmental agreement	accord intergouvernemental
interim	intérim
interim interest	intérêts moratoires
interim measures of protection	mesures conservatoires
interlocutory	préjudiciel
internal asylum	asile interne
internal sovereignty	souveraineté intérieure ou interne
internal waters	eaux intérieures
international	international
international administrative law	droit administratif interna- tional
international agreement	engagement international
international airport	aérodrome international; aéroport international
international arbitral tribunal	juridiction internationale

international arbitration	arbitrage international
international association	association internationale
international code	code international
International Committee of the Red Cross	Comité international de la Croix-Rouge
international community	communauté internationale
international court	juge international; juridiction internationale; tribunal international
International Court of Justice	Cour internationale de Justice
international crime	crime international, de droit international, du droit des gens
international criminal law	droit pénal international
international dispute	conflit ou différend inter- national
international federation	confédération internationale
international force	force internationale
internationalization	internationalisation
international judge	juge international
international judicial cooperation	assistance juridique inter- nationale
international justice	justice internationale
international law	droit international, public
international maritime law	droit maritime international
international military tribunal	tribunal militaire international

international morality	morale internationale
international obligation	obligation internationale
international offence	délit international
international official	fonctionnaire international
international organization	institution, organisation internationale
international penal law	droit pénal international
international person	personne internationale, du droit international, du droit des gens
international personality	personnalité internationale
international police cooperation	assistance policière
International Prize Court	Cour internationale de prises
international relations	rapports internationaux
international responsibility	responsabilité internationale
international river	fleuve international
international security	sécurité internationale
international servitude	servitude internationale
international society	société internationale
international standard	standard international
international station	station internationale
International Supervisory Commission	Commission internationale de surveillance et de contrôle
international territory	domaine public international
international tort	délit international

international trade	commerce international
international transfer of populations	transfert international de population
international tribunal	juge international; juridiction internationale; tribunal international
international union	union internationale
International Union of the American Republics	Union internationale des Républiques américaines
international waterway	voie d'eau internationale
international wrong	délit international
International Year for Human Rights	Année internationale des droits de l'homme
internment	internement
internuncio	internonce
interpretation	interprétation
interpreter	interprète
inter-state	intéretatique
intervention	intervention
intervention on grounds of humanity	intervention d'humanité
introductory part (of judgment)	qualités
invasion	invasion
investigation	enquête
inviolability	inviolabilité
inviolable	inviolable

invite to lunch (to)

convier, retenir, inviter à déjeuner

I raise my glass to.

je lève mon verre à la santé de..

issuance of a passport

délivrance d'un passeport

issue a passport (to)

délivrer un passeport

issue certificates of origin (to)

délivrer des certificats d'origine, établir des certificats d'origine

issue passports and travel documents (to)

émettre des passeports et titres de voyage

joinder to the merits

jonction au fond

joint guarantee

garantie conjointe

Joint Intelligence Committee

Comité mixte du Renseignement

judge

juge

judge ad hoc

juge ad hoc

judgment

arrêt; jugement; sentence judiciaire

judicial

judiciaire

judicial arbitration court

cour de justice arbitrale

judicial award

sentence judiciaire

judicial decision

sentence judiciaire

judicial procedure (proceedings)

procédure ou voie judiciaire

judicial settlement	règlement judiciaire
jurisconsult	jurisconsulte
jurisdiction	compétence; juridiction
jurisdictional	juridictionnel; juridique
jurisdictional immunity	immunité de juridiction
jurisdictional inviolability	inviolabilité de juridiction
jurisdictional sea	mer juridictionnelle
jurisdictional waters	eaux juridiques
jurisdiction clause	clause de juridiction
jurisdiction in personam	compétence personnelle
jurisdiction over persons in the public service	compétence relative aux services publics
jurisprudence	jurisprudence
jus belli	droit de guerre
jus sanguinis	jus sanguinis
jus soli	jus soli
justice	justice
justiceable	justiciable
justiceable dispute	différend justiciable
just war	guerre juste
	- K -
Kennedy Round	négociations Kennedy; Kennedy Round
kriegsraison	raison de guerre

labour

labour attaché

laissez-passer

language

lapse

Latin American Division

Latin Union

law

law of guarantees

law of international
rivers

law of nations

law of the sea

law of war

law of humanity

laws of war

lay a wreath (to)

League of Nations

lease

lease of territory

leave one's visiting-card
or calling-card (to)

leave prior to reposting

travail

attaché du travail

laissez-passer

langue

caducité

Direction des Affaires d'Améri-
que latine

Union latine

droit; statut

loi des garanties

droit fluvial international

droit des gens

droit maritime

droit de la guerre

lois de l'humanité

lois de la guerre

déposer une couronne

Société des Nations (S.D.N.)

bail

cession à bail

laisser ou déposer sa carte
de visite

congé de réaffectation

leave-taking	congé
leave-taking audience	audience de congé
legal	juridique
legal adviser	conseiller juridique; jurisconsulte
legal aid	assistance judiciaire
legal dispute	différend d'ordre juridique
Legal Division	Direction des Affaires juridiques
legal doctrine	doctrine
legal document	acte authentique
legal government	gouvernement légal
legal library	bibliothèque juridique
legal officer	légiste
legal order	ordre juridique
legal question	question juridique
legal remedy	instance
legal rule	règle de droit
legate	légal
legate a latere	légal a latere
legation	légalation
legislative reciprocity	réciprocité législative
legislative treaty	traité-loi; traité normatif
legitimate	légitime
lend lease	prêt-bail
letter of condolence	lettre de condoléances

letter of credence	lettre de créance
letter of recall	lettre de rappel, de récréance
letter of resignation	lettre de démission
letter of thanks	lettre de remerciements
letters of marque	lettre de marque
letters of marque and reprisal	lettres de représailles
letters of ratification	lettres de ratification
letters patent	lettres patentes
letters rogatory	commission-rogatoire
levy in mass	levée en masse
liability to confiscation	infection hostile
liability to give evidence	obligation de répondre comme témoin
limit(s)	limite
list	rôle
list of contraband	liste de contrebande
litispendance	litispendance
littoral sea	mer littorale
living allowance	indemnité de séjour
local inspection	descente sur les lieux
local remedies rule	règle de l'épuisement des recours internes
local remedy	recours interne
local staff	personnel local

local ties	indigénat
lower the flag (to)	rentrer les couleurs
low-water mark	laisse de basse mer
low-water mark rule	règle de la laisse de basse mer
lying-in-state	mise en bière
- M -	
make a declaration (to)	prendre l'engagement
make an agreement (to)	faire, signer, conclure un accord
make out a passport (to)	délivrer un passport
man (to)	amariner
mandate	mandat
mandated territory	territoire sous mandat
mandatory	mandataire; puissance mandataire
manifest (of a ship)	manifeste (d'un navire)
mare clausum	mer fermée
marginal sea	mer marginale
marine	marin
maritime territory	territoire maritime
maritime warfare	guerre maritime
marking out	abornement
markings	balisage
marshall of the diplomatic corps	introduceur des ambassadeurs

martial law	loi martiale
master in chancery	maître en chancellerie
material date	date critique
matter	affaire
means	voie
mediation	médiation
mediation right	droit d'intervention
mediator	médiateur
member	membre
member country	pays membre; état membre
members of the administrative and technical staff	membres du personnel administratif et technique
member of the court	juge
memorandum	mémorandum; mémoire; note
memorial	mémoire
merchant ship	navire de commerce
merits	fond
metropolitan	métropolitain
midchannel	thalweg
military assistance	assistance militaire
military attaché	attaché militaire
military conflict	conflit armé
military contributions	charges militaires
military convention	convention militaire

military honours	honneurs militaires
military hospital ship	bâtiment-hôpital militaire; navire-hôpital militaire
military mission	mission militaire
military observer teams	équipes d'observateurs militaires
military staff committee	comité d'état-major
militia	milice
minister	ministre
minister counsel(1)or	ministre conseiller
ministerial passport	passport ministériel
minister of foreign affairs	ministère des affaires étrangères
minister plenipotentiary and extraordinary	ministre plénipotentiaire et extraordinaire
minister resident	ministre résident
minister's office	cabinet du ministre
minorities	minorités
minute	minute; procès-verbal; protocole
minute book	registre des procès-verbaux
missions abroad	missions à l'extérieur; m. à l'étranger
misuse of power	excès de pouvoir
mixed arbitral tribunal	tribunal arbitral mixte
mixed court	cour mixte
mixed proceedings (procedure)	procès mixte

mixed tribunal

tribunal mixte

modus vivendi

modus vivendi

monetary union

union monétaire

monism

monisme

monopoly

monopole

Monroe doctrine

doctrine de Monroe

more particularly

notamment

mortal remains

dépouille mortelle

mortgage

hypothèque

most-favoured nation

nation la plus favorisée

most-favoured-nation clause

clause de la nation la plus favorisée

multilateral

multilatéral; plurilatéral

multilateral nuclear force

force nucléaire multilatérale

multilateral treaty

traité collectif, multilatéral

municipal law

droit interne

mutual assistance

assistance mutuelle

mutual guarantee

garantie mutuelle

nation

nation

national

national; ressortissant

national anthem

hymne national

national colours	couleurs nationales
national device or emblem	emblème national, de souveraineté
national emergency	situation d'exception
national flag	drapeau ou pavillon national
national funeral	funérailles nationales
National group in the Permanent Court of Arbitration	Groupe national de la Cour permanente d'arbitrage
national holiday	fête nationale
national home	foyer national
nationality	nationalité
nationality of origin	nationalité d'origine
national judge	juge national
national mourning	deuil officiel, national
nationals abroad	ressortissants à l'étranger
national safety	sécurité nationale
national treatment	traitement national
national waters	eaux nationales
native subject	régnicole
NATO (North Atlantic Treaty Organization)	OTAN (Organisation du Traité de l'Atlantique Nord)
natural law	droit naturel
naturalization	lettres de naturalité; naturalisation

naval attaché

attaché naval

navicert

navicert

navigable waterways of international concern

voie navigable d'intérêt international

necessity, state of

état de nécessité

negotiation

négociation

neutral

neutre

neutral asylum

asile neutre

neutral hospitality

hospitalité neutre

neutrality

neutralité

neutralization

neutralisation

neutralize

neutraliser

neutralized zone

zone neutralisée

neutral state

état neutre

neutral waters

eaux neutres

neutral zone

zone neutre

ne varietur

ne varietur

new commerce

commerce nouveau

New Year's address or message

discours de Nouvel An

non-aggression

non-agression

non-belligerency

non-belligérance

non-christian countries

pays hors chrétienté

non-combatant

non-combattant

non-governmental organization	organisation non gouvernementale
non-intervention	non-intervention
non liquet	non liquet
non-member	non-membre
non-proliferation treaty	traité de non-prolifération (des armes nucléaires)
non-recognition	non-reconnaissance
non-retroactivity	non-rétroactivité
non-self-governing territories	territoires non autonomes
NORAD (North America Air Defence Command)	NORAD (Commandement pour la défense aérienne du continent nord-américain)
North Atlantic Treaty Organisation	Organisation du Traité de l'Atlantique Nord
note	note
note verbale	note verbale
notice	préavis
notification	notification
not to be subject to local jurisdiction	être soustrait à la juridiction locale
nuclear free zone	zone dénucléarisée
nuclear test	essai nucléaire
nullity	nullité
nunciature	nonciature
nuncio	nonce

OAS (Organization of American States)

OEA (Organisation des Etats américains)

oath of allegiance

serment d'aéelgeance

oath of office

serment d'office

objection

exception; fin de non recevoir

objection to the jurisdiction

exception d'incompétence

obligation

engagement

observer

observateur

obtain an audience (to)

demander audience

occupatio bellica

occupatio bellica

occupation

occupation

offer one's congratulations (to)

exprimer ses félicitations

offer one's sympathy or condolences (to)

exprimer ses condoléances

office

bureau

office

charge

office copy

copie conforme; exemplaire; copie d'archives

officer

agent; fonctionnaire

officers

bureau

official audience

audience solennelle

official ceremony

cérémonie officielle

official correspondence

correspondance officielle

official diplomatist

diplomate de carrière

official functions

cérémonies ou réceptions
officielles

official language

langue officielle

official note

note officielle

official passport

passport de service

official reception

réception officielle

official residence

résidence officielle

official secretary

secrétaire officiel

official status

rang officiel

official suite

suite officielle

official title

titre officiel

official visit

visite officielle

Old Glory

bannière étoilée

omission

faute

on behalf of my Government

au nom de mon gouvernement

on duty

pour (des) raisons de service

on duty with Secretary of
State for External
Affairs

attaché au cabinet du Secrétaire
d'Etat aux Affaires exté-
rieures

open diplomacy

diplomatie ouverte

open sea

haute-mer; mer libre

opening of hostilities

ouverture des hostilités

operative clause

dispositif

operative provisions

dispositif

opinion	avis
opposite number (in conference, etc.)	homologue
opposition to intervention	contre-intervention
option	option
optional	facultatif
optional clause	clause ou disposition facultative
oral argument	plaidoirie
order	ordonnance
order in council	décret du conseil
order of precedence	ordre de préséance(s)
ordre public	ordre public
organ	instance; organe
organisation	organisation
Organization of American States	Organisation des États américains
original	authentique; original
original member	membre originaire
original nationality	nationalité d'origine
outer space	espace extra-atmosphérique
- P -	
pacific blockade	blocus pacifique
pacific settlement of disputes	règlement pacifique des différends

pacigérat

pact

pacta sunt servanda

pact or pactum de
contrahendo

panamericanism

Panamerican union

parade

parlementaire

partner at table

party

pass

passport

Passport Division

Passport Office

passport visa

patent

pay and allowances

pay a visit (to)

pay one's final respects
or homage (to)

pay one's respects (to)

peace

pacigérat

pacte

pacta sunt servanda

pacte ou pactum de contrahendo

panaméricanisme

union panaméricaine

défilé

parlementaire

voisin(e) de table

partie

laissez-passer

passeport

Direction des passeports

Bureau des passeports

visa de passeport

lettre patente; commission
consulaire; lettre de
provision

traitement et indemnités

rendre visite; faire une visite

rendre un ultime hommage

présenter ses hommages

paix

peaceful coexistence	coexistence pacifique
peace-keeping operations	opérations de maintien de la paix
peace preliminaries	préliminaires de paix
pedency (of proceedings)	litispendance
penal international law	droit pénal international
pennant	fanion (sur la voiture)
people(s)	peuple
performance	exécution
permanent	permanent
Permanent Court of Arbitration	Cour permanente d'arbitrage
Permanent Court of International Justice	Cour permanente de justice internationale
permanent diplomacy	diplomatie permanente
permanent member	membre permanent
permanent mission	mission permanente
permanent neutrality	neutralité permanente
permanent visa	visa permanent
perpetual	perpétuel
perpetual neutrality	neutralité perpétuelle
person	sujet
persona grata	persona grata
personal immunity	immunité personnelle
personal inviolability	inviolabilité personnelle

personal jurisdiction or competence

personal sovereignty

personal union

persona non grata

person granted asylum

person international

Personnel Operations Division

Personnel Services Division

person opting

petition

pillage

piracy

pirate

place card

place of hono(u)r

place on record

play the national anthem (to)

pleadings

plea in bar

plea to the jurisdiction

souveraineté personnelle

souveraineté personnelle

union personnelle

persona non grata

asilé

personne internationale, du droit international, du droit des gens

Direction du personnel (affectations)

Direction du personnel (gestion)

optant

pétition

pillage

piraterie

pirate

carton de table

place d'honneur

donner ou prendre acte

jouer l'hymne national

instruction; procédure

exception d'irrecevabilité; fin de non recevoir

exception d'incompétence

plebiscite

plébiscite

pledge

gage

plenary powers

pleins pouvoirs

plenipotentiary

plénipotentiaires

police

police

police escort, guard

escorte de police

policing of the high seas

police de la haute mer, de la mer

policing of ports

police des ports

policing of shipping

police de la navigation

political

politique

political agent

agent politique

political dispute

différend d'ordre politique

political divisions

directions politiques

political recognition

reconnaissance politique

political tension

tension politique

port

port

porter convention

porter (convention...)

positive law

droit positif

possession

possession

possession of a right

jouissance d'un droit

post

poste

post abroad

poste à l'étranger

postal union

union postale

posted abroad	envoyé en poste à l'étranger
posting	affectation
postliminium	postliminie; postliminium
postponement of decision	sursis à statuer
postponement of hostilities	moratoire de guerre
power	pouvoir; puissance
powers	mandat
powers with special interests	puissances à intérêts limités
practice	pratique
preamble	préambule
precedence	préséance
precedent	précédent
precedents	jurisprudence
preclusion	forclusion
predecessor	prédécesseur
preferential right	droit de préférence
preferment of a claim	endossement d'une réclamation
prejudice	préjudice
prejudicial	préjudiciel
preliminary	préliminaire; préjudiciel
preliminary objection	exception préliminaire
preliminary question	question préjudicielle

preparatory work (of a treaty, of a decision)

travaux préparatoires (d'un traité, d'une décision)

prescription

prescription

present a gift (to)

remettre un présent

presentation at Court

introduction, présentation à la Cour

presentation of a claim

endossement d'une réclamation

presentation of credentials

remise des lettres de créance

presentation of letter of credence by the Ambassador

présentation de ses lettres de créance par l'ambassadeur

press attaché

attaché de presse

press office

service de presse

press release

communiqué

presumption

présomption

pretension

prétention

present one's letter(s) of credence (to)

remettre, présenter ses lettres de créance

prima facie

prima facie

principles of international law

principes du droit international, du droit des gens

principles of law

principes de droit

prisoner of war

prisonnier de guerre

private audience

audience privée

private international law

droit international privé

privateer

corsaire

private secretary

secrétaire particulier

private servant
private suite
privilege
privilege of the tabo(u)ret
prize
prize court
prize crew
prize law
probationer
probation period
probative value
problems of ceremonial precedence
procedure
procedure followed in capture of prize
proceedings
production services
professional consul
professional diplomat
prohibited transport
pro memoria
pronuncio

domestique privé
suite privée
privilège
droit de tabouret
prise
conseil, cour, tribunal des prises
équipage de prise
droit des prises
stagiaire
stage
force probante
problèmes de préséance (protocolaire)
procédure; voie
procédure de prise
instance
service de polycopie, de production, de reprographie
consul de carrière
diplomate de carrière
transports interdits
pro memoria
pro-nonce

proof	preuve
property, rights and interests	biens, droits et intérêts
property acquisition	acquisition des biens
property maintenance	entretien des biens
property management officers	agents de la gestion des biens
proprio motu	d'office
propose a toast (to)	porter un toast
propose somebody's health (to)	porter un toast
protected	protégé
protected person	protégé
protected state	état protégé
protecting	protecteur
protecting state	état protecteur
protection	protection; sauvegarde
protection of minorities	protection des minorités
protection of nationals abroad	protection des nationaux à l'étranger
protector	protecteur
protectorate	protectorat
protest	protestation
protocol	protocole
Protocol Division	Direction du Protocole; Service du Protocole

Protocol of Geneva

protocol of ratifications

protocol of signature

Protocol Service

protocol to a convention

provision

provisional

provisional measures of protection

provisional recognition

provocation

public conscience

public audience

public instrument

public international law

public international law of the sea

public policy

publicist

purchase order

purchasing section

pursuit

putting-in through stress of weather

Protocole de Genève

procès-verbal d'échange, de dépôt de ratifications; protocole d'échange, de dépôts de ratifications

procès-verbal ou protocole de signature

Service du Protocole

protocole à une convention

disposition; stipulation

transitoire

mesures conservatoires

reconnaissance provisoire

provocation

conscience publique

audience publique

acte public

droit international public

droit international public de la mer

ordre public

publiciste

bulletin ou bon de commande

section des achats

course; poursuite

relâche forcée

qualifications - Q -

qualification

qualifications

quarantine

question

quorum

- R -

racial segregation

radioactive fallout

radio address

raise a legation to the rank or status of an embassy (to)

rank

rank of ambassador

rank of diplomatic agents

ransom

ratification

ratifications of the convention

real treaty

reasonable cause

reasons

qualifications - R -

qualification

qualités requises; titres et qualités

quarantine

point

quorum

ségrégation raciale

retombées radio-actives

discours radiodiffusé, à la radio

élever une légation au rang d'ambassade

rang

rang d'ambassade

rang des agents diplomatiques

rançon

ratification

ratification de la convention

traité réel

cause probable

motifs

rebus sic stantibus

- rebus sic stantibus

rebus sic stantibus
clause

clause rebus sic stantibus

recall

rappel

recall a diplomatic
agent (to)

rappeler un agent diplomatique

recaptor

recapteur

recapture

recapture; rescousse; reprise

recaptured

recous

recaptured vessel

reprise

receiving state

pays d'accueil, de résidence;
état local; état accrédi-
taire

reception

réception

reciprocity

réciprocité

recognition

reconnaissance

recognition... as a nation

reconnaissance comme nation

recognition... as insurgents

reconnaissance comme insurgés

recognition of a frontier
(border)

reconnaissance de la frontière

recognition of a government

reconnaissance de gouvernement

recognition of a new
situation

reconnaissance d'une situation
nouvelle

recognition of an
insurrection

reconnaissance d'insurrection

recognition of a rule
of law

reconnaissance d'une règle de
droit

recognition of a state
 recognition of a title
 of a head of state
 recognition of belligerency
 recognition of identity of a
 ship
 recognition of independence
 recognize
 recommendation
 record (to)
 recourse to war
 rectification of frontier
 Red Crescent
 Red Cross
 re-establish diplomatic
 relations (to)
 reextradition
 reference papers
 refuge
 refugee
 regime of capitulations
 regional
 regional agreement
 regional arrangement

reconnaissance d'état
 reconnaissance du titre d'un
 chef d'état
 reconnaissance de belligérance
 reconnaissance de navire
 reconnaissance d'indépendance
 reconnaître
 recommandation; voeu
 donner ou prendre acte
 recours à la guerre
 rectification de frontière
 Croissant-rouge
 Croix-Rouge
 rétablir les relations diploma-
 tiques
 réextradition
 pages documentaires; documents
 à consulter
 refuge
 asilé; réfugié
 régime des capitulations
 régional
 entente régionale
 accord régional

regional understanding

entente régionale

register births, marriages and deaths (to)

enregistrer les naissances, mariages et décès

registrar

greffier

registration

immatriculation

registration of treaties

enregistrement des traités

registry

greffe

Registry Division

Direction des archives

regulations

règlement

reintegration

réintégration

rejoinder

duplique

related charges

redevances connexes

relations

rapport; relations

relationship

rapport

relative contraband

contrebande relative

release from nationality

congé de nationalité

religious protectorate

protectorat religieux

relinquishment

désannexion

remedy

voie de recours

remote damage

dommage indirect

removal

retrait

render homage (to)

rendre hommage

renewal

remise en vigueur

rent allowance

indemnité de loyer

renunciation

désistement; renonciation

reparation

réparation

repatriate nationals, to

rapatrier les ressortissants

repatriation

rapatriement

reply

réplique

report

rapport

reposting

réaffectation

representation(s)

représentation

representative

représentant; représentatif

representatives abroad

représentants, représentation
à l'extérieur (à l'étranger)

represent the interests
of a country (to)

représenter les intérêts d'un
pays

reprisals

représailles

repudiate

répudier (un traité, une
obligation)

request

demande; requête

request an audience with
(to)

demander audience à

requisition

réquisition

re-capture

rescousse-rescousse

rescission by agreement

mutuel dissentiment

res communis

res communis

research

visite

reservation

réserve

reserve

réserve

reserved domain
 residence
 residence permit
 resident, resident general
 resistance to search
 res judicata
 res nullius
 resolution
 resort to force
 respect
 respondent
 responsibility
 restoration
 restricted
 resume diplomatic relations (to)
 retention of goods (for duration of hostilities)
 retiring leave
 retortion
 retroactive effect; retroactivity; retrospective effect
 return a visit (to)

domaine réservé
 résidence
 permis de séjour
 résident, résident général
 résistance à la visite
 chose jugée; force de chose jugée
 res nullius; territoire nullius
 résolution
 recours à la force
 respect
 défendeur
 responsabilité
 réintégration
 diffusion restreinte
 reprendre ou renouer les relations diplomatiques
 arrêt de marchandises
 congé de retraite
 rétorsion
 effet rétroactif
 rendre une visite

(need) return to his post (to)
 review
 review(ing)
 revision
 right
 right of anticipated arrest
 right of appeal
 right of approach
 right of asylum
 right of aubaine
 right of chapel
 right of (hot) pursuit
 right of legation
 right of preemption
 right of prize
 right of sanctuary
 right of self-determination
 of peoples
 right of visit and search
 right to participate in
 discussion and to vote
 riparian
 riparian population

rejoindre son poste
 défilé militaire
 revision
 revision
 droit; qualité
 droit de prévention
 droit d'appel
 droit d'approche
 droit d'asile
 droit d'aubaine
 droit de culte privé, de
 chapelle
 droit de suite
 droit d'ambassade, de légation
 droit de préemption
 droit de prise
 droit d'asile
 droit des peuples à disposer
 d'eux-mêmes
 droit de visite
 voix délibérative
 riverain
 population riveraine

right of (hot) pursuit

droit de suite

Rising Sun (Japan)	bannière du soleil levant (Japon)
road	rade
roadstead	rade
roving ambassador	ambassadeur itinérant
royal assent	sanction royale
royal hono(u)rs	honneurs royaux
rule of law	règle de droit
rule of the war of 1756	règle de la guerre de 1756
rule(s)	règlement
rules of an international organisation	droit d'une organisation internationale
rules of precedence	règles de préséance
ruse of war	ruse de guerre
safe-conduct	sauf-conduit
safety	sauvegarde; sécurité; sûreté
sailor	marin
salute	salut
salute at sea	salut en mer
same interest	cause commune
sanction	sanction
satisfaction	satisfaction
say a funeral or requiem mass (to)	célébrer une messe de requiem

scientific attaché

attaché scientifique

sea bag

valise diplomatique (bateau)

seafarer

marin

seal

cachet; sceau

sealed dispatch-bag

valise scellée

sea-letters or passport

lettres de mer

seaman

marin

seat

siège

seating arrangement

disposition des places

seating arrangement at table

disposition des places à table, plan de table

SEATO (South East Asia Treaty Organization)

O.T.A.S.E. (Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est)

secret

secret

secretariat

secrétariat

secretary of mission of holy see

auditeur de nonciature

secretary to an embassy, of a legation

secrétaire d'ambassade, de légation

Secretary of State

Secrétaire d'État

Secretary-General of the United Nations

Secrétaire général des Nations Unies

secret diplomacy

diplomatie secrète

sector

secteur

security

sécurité; sûreté

Security Council

Conseil de sécurité

security *judicatum solvi*

cautiōn judicatum solvi

sedentary fisheries

pêcheries sédentaires

seizure

saisie

self-defence

légitime défense

self-preservation

conservation

self-protection

auto-protection

semi-sovereign state

état mi-souverain

send a telegram of
condolence (to)

*envoyer un télégramme de
condoléances*

sending

envoi

sending state

état d'envoi, accréditant

senior servant

*premier serviteur; premier
domestique*

separate (act, article...)

séparé (acte, article...)

separate opinion

opinion individuelle

sequestration

séquestre

service staff

personnel de service

services

prestations

session(s)

session

setting up convention

convention d'établissement

settlement

*amiable (arrangement, règlement;
règlement)*

severance of diplomatic
relations

*rupture des relations diploma-
tiques*

sever diplomatic relations
(to)

*rompre les relations diploma-
tiques*

ship	navire
ship's papers	papiers ou pièces de bord
show one's flag (to)	arborer le pavillon
sick leave	congé de maladie
siege	siège
sign	signer
signatory (state, power)	signataire (état, puissance)
signature	signature
signature ad referendum	signature ad referendum
signature blocks	groupe signature
sign the register of condolences (to)	signer le registre ou le livre de condoléances
simplified agreement (not requiring action by treaty-making power)	accord en forme simplifiée
si omnes clause	clause de participation générale; clause "si omnes"
sit	siéger
situation	situation
slavery	traite
Social Affairs Secretary	Secrétaire (Affaires sociales)
social convention	convention sociale
society of nations	société des nations; société internationale
society of states	association d'états
solemn	solennel

solemn ceremony	solemnité, cérémonie solennelle
solemn declaration	déclaration solennelle
solemnity	solemnité, caractère solennel
sources (of international law)	sources (du droit international)
South East Asia Treaty Organization (SEATO)	Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est (O.T.A.S.E.)
sovereign	souverain
sovereign equality	égalité souveraine
sovereign immunity	immunité absolue; pleine immunité
sovereign state	état souverain
sovereignty	souveraineté
sovereignty of Holy See	souveraineté spirituelle
special adviser	conseiller spécial
special agreement	compromis; compromis d'arbitrage
special assistant	chargé de mission
specialized agency	institution spécialisée
special leave	congé spécial
special mediation	médiation spéciale
special mission	mission spéciale, extraordinaire
special plane	avion spécial
special representative	représentant spécial
special train	train spécial
specifications	devis; cahier des charges

speeches	plaidoirie
sphere of influence	sphère d'influence
spiritual sovereignty	souveraineté spirituelle
sponsio	sponsio
spy	espion
Staffing Branch	Direction des cadres
staff of a diplomatic mission	personnel d'une mission diplomatique
staff organizations	associations d'employés
standard	qualité; standard international
standards	normes
stare decisis	stare decisis
Stars and Stripes	bannière étoilée
start on the return journey (to)	entreprendre le voyage de retour
state	état
state ceremony	cérémonie officielle
state funeral	funérailles nationales
stateless; stateless person	apatride; heimatlos
statelessness	apatridie
statements and speeches	déclarations et discours
state of refuge	(état) requis
state of war	état de guerre
state-owned or state-controlled ship	navire d'état

state-succession

succession d'états

state visit

visite officielle

status

condition; statut; qualité

status quo

statu quo

statute

statut

statute of limitations

prescription

stipulation

stipulation

stipulation and promise
pro tertio

stipulation pour autrui, en
faveur d'un tiers, pro tertio

stipulation in favour of
a third party

stipulation pour autrui, en
faveur d'un tiers, pro tertio

straight base-line method

méthode des lignes de base
droites

strategic area

zone stratégique

strike the flag (to)

abaisser ou amener le pavillon

subject

national; ressortissant; sujet

subject of international law

sujet du droit international
ou du droit des gens

subject of law

sujet de droit

subjugation

subjugation

submarine warfare

guerre sous-marine

submission

prétention

submissions

conclusions

subsidiary

subsidaire

subsidiary organ

organe subsidiaire

sub spe rati

sub spe rati

subversion

subversion (act)

succession of states

succession d'états

successor state

état successeur

suit

cause

suite

suite

summary procedure

procédure sommaire

summitry

diplomatie du sommet

super-state

superétatique

supervision

contrôle

supply

remise

supranational

supranational

supremacy of international law

primauté du droit international

susceptible of appropriation (of a payment)

imputable

suspend diplomatic relations (to)

suspendre les relations diplomatiques

suspension of decision

sursis à statuer

suspension of diplomatic relations

suspension des relations diplomatiques

suspension of execution

sursis à l'exécution

suspension of military operations

suspension d'armes

suzerain

suzerain

suzerainty

suzeraineté

- T -

take leave of (to)	prendre congé de
take note	donner ou prendre acte
take one's seat	siéger
take up a diplomatic career (to)	se destiner à la carrière diplomatique; embrasser la carrière diplomatique
take up his post (to)	assumer ses fonctions
taking possession	prise de possession
Tangier zone	zone de Tanger
teachings	doctrine
technical agency	agence technique
technical assistance	assistance technique
technical assistance programme	programme d'assistance technique
technical correspondence	correspondance technique
technical officer	agent technique; agent spécial
technician	technicien
telegram	télégramme
telegram of condolence	télégramme de condoléances
telegram of congratulation	télégramme de félicitations
telegraphic ratification	ratification télégraphique
teletype	télétype
television address	discours télévisé
temporary admission	admission temporaire

temporary cession	hypothèque
tenor	teneur
term(s)	terme
term of office	mandat
termination date	terme
term of office	durée des fonctions; période d'activité; mandat
term of reference	mandat
terra nullius	territoire nullius
territorial	territorial
territorial asylum	asile territorial
territorial integrity	intégrité territoriale
territoriality	territorialité
territorial jurisdiction	compétence territoriale
territorial jurisdiction of consul	circonscription consulaire
territorial sea	mer juridictionnelle, littorale, marginale, territoriale
territorial sovereignty	souveraineté territoriale
territorial waters	eaux territoriales
territory	pays; territoire
territory (land, rivers, sea, air)	domaine (terrestre, fluvial, maritime, aérien)
testimonial privileges	privilèges ou immunité de déposition

text	expedition (d'un document)
thalweg	thalweg
theatre of war, of hostilities	théâtre de la guerre, des hostilités
third (party, state, power, person, member)	tiers
third person note	note rédigée à la troisième personne
third state	état tiers
threat of war	menace de guerre
threat to the peace	menace à la paix, contre la paix
time-limit	délai
title	qualité; titre
toast	toast
Tobar doctrine	doctrine de Tobar
tongue	langue
top secret	très secret
torchlight procession	défilé aux flambeaux
tort	faute
tour of duty abroad	période de service à l'étranger
tracé polygonal, method of the	méthode de tracé polygonal
tracé parallèle, method of the	méthode de tracé parallèle
trade commissioner	délégué commercial
trade mission	mission commerciale

traffic	traite
transaction	transaction
transfer	transfert
transfer in transitu	transfert in transitu
transfer to (another) flag	transfert de pavillon
transit	transit
transitory	transitoire
transit visa	visa de transit
travel document	titre de voyage; document de voyage
travel incognito (to)	voyager incognito
travel leave	congé de déplacement
treasury attaché	attaché de trésorerie
treatment of foreigners (aliens)	traitement des étrangers
treaty	paix; traité
treaty law	droit conventionnel
treaty of limits	traité de limites
treaty-powers	puissances à traités
treaty records	répertoire, recueil des traités
treaty section	sous-direction des traités
tribunal	tribunal
tribune of honour	tribune d'honneur

tropical clothing allowance

indemnité de garde-robe tropicale

truce

trêve

trustee

fideicommissaire

trusteeship

tutelle

trusteeship agreement

accord de tutelle

trusteeship council

conseil de tutelle

trusteeship territory

territoire sous tutelle

trust territories

territoires sous tutelle

turning-back (of aliens) at border

refoulement (d'étrangers)

twenty-four hour rule

règle des vingt-quatre heures

- Unofficial treatment (ambis)

ultimatum

ultimatum

ultra vires action

excès de pouvoir

umpire

surarbitre

unanimity

unanimité

unclassified

non classé; diffusion libre

Under-Secretary of State for External Affairs

Sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures

undertaking

engagement

unfriendly act

acte inamical

unilateral

unilatéral

unio realis

union réelle

union

Union of American States

Union of American Republics

union of states

United Nations

United Nations Division

Universal Declaration of Human Rights

universality

unlawful

unlawful act

unneutral service

uphold

U.S.A. Division

usage, use, user

usucapion

usurpation

uti possidetis

valid (passport, etc.)

validity

union

Union des États américains

Union des Républiques américaines

union d'états

Nations Unies

Direction des Affaires des Nations Unies

Déclaration universelle des droits de l'homme

universalité

illicite

acte illicite

assistance hostile

reconnaître

Direction des Affaires des Etats-Unis d'Amérique

usage

usucapion

usurpation

uti possidetis

valable; valide

validité

vassal
vassalage
vassal state
Vatican City
verbatim report
vessel
vested with full powers
vesting
veterans
veterans preference
veto
vice-consul
vice-consulate
violation
violation (of international law, of an international obligation)
VIP Lounge
visa
visa officer
visas are compulsory or required
visit
visit and search
visit of condolence

vassal
vassalité
état vassal; vassal
Cité du Vatican
compte rendu in extenso
navire
investi des pleins pouvoirs
séquestre
anciens combattants
priorité aux anciens combattants
veto
vice-consul
vice-consulat
infraction
violation (du droit international, d'une obligation internationale)
salon d'honneur
visa
agent, préposé aux visas
les passeports doivent être munis d'un visa
déroutement pour visite; enquête de pavillon, du pavillon
visite
visite de condoléances

visitor	visiteur
visitors' book	livre des hôtes, des visiteurs
vis major	force majeure
vital interests, reservation regarding	réserve des intérêts vitaux
voluntary neutrality	neutralité volontaire
vote	vote
- W -	
waiver	renonciation
war	guerre
war-contribution	contribution de guerre
war crime	crime de guerre
war damage	dommages de guerre
warfare	guerre
war-indemnity	indemnité de guerre
warning	semonce
warning-shot	coup de semonce
war of aggression	guerre d'agression, offensive
war on land	guerre sur terre
Warsaw treaty	traité de Varsovie
warship	bâtiment de guerre; navire de guerre
war-zone	zone de guerre
Washington rules	règles de Washington

waters

eaux

western hemisphere

hémisphère occidental

western powers

puissances occidentales

withdrawal

retrait

withdrawal of exequatur

retrait d'exequatur

withdrawal of the immunity

levée de l'immunité

withdraw an invitation (to)

retirer une invitation

without the right to vote

voix consultative

witness

témoin

work

travail

worker

travailleur

workers' attaché

attaché ouvrier

working language

langue de travail

written evidence

preuve documentaire, écrite,
littérale, par écrit

wrong flag

faux pavillon

wrongful act

faute

- Z -

zone

zone

zone of influence

sphère ou zone d'influence

zone of operations

zone d'opérations

TERMES DIPLOMATIQUES

Français-anglais

- B -

abaisser le pavillon

abornement

abrogation

abroger

abstention

acceptation

accession

accompagnants

accompagné de...

accord

accord culturel

accord de siège

accord de tutelle

accord en forme simplifiée

accorder l'immunité

accord gouvernemental

accord intergouvernemental

accord intervenu entre,

signé, conclu par

accord régional

strike the flag (to)

delimitation; demarcation;
marking out

abrogation

abrogate

abstention

acceptance

accession

companions; followers

accompanied by...

agreement

cultural agreement

headquarters agreement

trusteeship agreement

simplified agreement (not
requiring action by treaty-
making power)

grant immunity (to)

governmental agreement

intergovernmental agreement

agreement made between

regional arrangement

accrédité auprès de

accredited to

accréditer

accredit

acquiescement

acquiescence

acquisition des biens

property acquisition

acte

act

acte additionnel

additional act

acte authentique

legal document

acte commis

act committed

acte de guerre

act of war

Acte de l'Amérique du Nord
britannique

British North America Act

acte d'hostilité

hostile act

acte diplomatique

diplomatic act; diplomatic
instrument

acte final

final act

acte général

general act

acte illicite

unlawful act

acte inamical

unfriendly act

acte organique

constitutional instrument

acte public

public instrument

action

action

action coercitive

enforcement action

action diplomatique

diplomatic action

action hors des frontières

action abroad

additionnel	additional
adhésion	adhesion
ad hoc	ad hoc
ad interim	ad interim
adjudication par sentence arbitrale	adjudication by arbitral award
administrateur de la maison	comptroller of the household
administration	administration
administration centrale	home office
admission	admission
admission temporaire	temporary admission
ad referendum	ad referendum
aérodrome international	international airport
aéronef	aircraft
aéroport international	international airport
affaire	business; case; matter
affaire en état	case ready for hearing
affaires étrangères	foreign affairs
affectation	posting
affectation exceptionnelle à l'étranger	exceptional posting abroad
affidavit	affidavit
agence	agency
agence consulaire	consular agency

agence technique	technical agency
agent	agent; officer; visa officer
agent consulaire	consular agent
agent diplomatique	diplomatic agent
agent du service extérieur, diplomatique	foreign service officer
agent politique	political agent
agents de la gestion des biens	property management officers
agent spécial, technique	technical officer
agrération	agrération
agrément	acceptance; agrément; assent
agresseur	aggressor
agression	aggression
à l'échelon diplomatique	at the diplomatic level
à l'étranger	abroad
à l'extérieur	abroad
aliénation	alienation
allégeance	allegiance
alliance	alliance
Alliance pour le Progrès	Alliance for Progress
alluvion	alluvion
alternat	alternat
amariner	man (to)

ambassade	embassy
ambassadeur	ambassador
ambassadeur en partance	departing ambassador
ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire	ambassador extraordinary and plenipotentiary
ambassadeur itinérant	ambassador at large; roving ambassador
amendement	amendment
amener le pavillon	strike the flag (to)
amiable (arrangement, règlement)	settlement
amiable compositeur	amiable compositeur
amiable composition	amiable composition
à mi-mât	flying at half-mast or half- staff
amitié	friendship
amnistie	amnesty
analogie	analogy
anciens combattants	veterans
angarie	angary
Année internationale des droits de l'homme	International Year for Human Rights
annexe	annex
annexion	acquisition of territory
annuler une visite	call off a visit (to); cancel a visit (to)

apatride	stateless; stateless person
apatridie	statelessness
appareil diplomatique	diplomatic machinery
appel	appeal
application	application
approbation	approval
approche	approach
arbitralité	arbitrability
arbitrable	arbitrable
arbitrage	arbitration
arbitrage international	international arbitration
arbitrage obligatoire	compulsory arbitration
arbitral	arbitral
arbitre	arbitrator
arborer le pavillon	display one's colours (to); hoist the flag (to); show one's flag (to)
archipel	archipelago
archives	archives
archives consulaires	consular archives
archives diplomatiques	diplomatic archives
ares de cercle	ares of circles
armement; armements	armaments; arming
armement en course	arming for privateering

armements classiques; de type classique	conventional armaments
armes, armoiries	arms; coat of arms
armistice	armistice
arraisonnement	arrest
arraisonner	arrest
arrangement	arrangement
arrêt	arrest; judgment
arrêt de marchandises	retention of goods (for duration of hostilities)
arrière-pays	hinterland
arrivée du diplomate	arrival of the diplomat
arrondissement consulaire	consular district
article additionnel	additional article
asilé	person granted asylum; refugee
asile	asylum
asile diplomatique	diplomatic asylum
asile externe	external asylum
asile interne	internal asylum
asile neutre	neutral asylum
asile territorial	territorial asylum
assemblée	assembly
assemblée générale	general assembly
assentiment	assent

assesseur	assessor
assimilation aux nationaux	assimilation to nationals
assistance	assistance
assistance financière	financial aid; financial assistance
assistance fiscale	final cooperation
assistance hostile	hostile assistance; unneutral service
assistance judiciaire	legal aid
assistance juridique internationale	international judicial cooperation
assistance maritime	assistance to vessels in distress
assistance militaire	military assistance
assistance mutuelle	mutual assistance
assistance policière	international police cooperation
assistance technique	technical assistance
association d'états	society of states
association internationale	international association
associations d'employés	staff organizations
associé	associated
assumer ses fonctions	take up his post (to)
assurance	assurance
attaché	attaché
attaché agricole	agricultural attaché

attaché au cabinet du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	on duty with Secretary of State for External Affairs
attaché commercial	commercial attaché
attaché culturel	cultural attaché
attaché d'aviation civile	civil air attaché
attaché de l'air	air attaché
attaché de l'armée	army attaché
attaché de presse	press attaché
attaché de trésorerie	treasury attaché
attaché du travail	labour attaché
attaché économique	economic attaché
attaché financier	financial attaché
attaché militaire	military attaché
attaché naval	naval attaché
attaché ouvrier	workers' attaché
attaché scientifique	scientific attaché
aubaine	aubaine
audience	audience; hearing
audience de congé	leave-taking audience
audience privée	private audience
audience publique	public audience
audience solennelle	official audience
auditeur de nonciature	secretary of mission of holy see

(1953) 1000 1000000 1000000 1000000 1000000
(1953)

au nom de mon gouvernement	on behalf of my Government
authenticité	authenticity
authentique	authentic; authoritative; original
autonomie	autonomy
auto-protection	self-protection
autorisation	authorization
autorité chargée de l'administration	administering authority
autorité de la chose jugée	authority of res judicata
avenant	codicil
avion spécial	special plane
avis	advice; opinion
avis consultatif	advisory opinion
avocat	advocate
avoir la préséance sur, le pas sur	have precedence over (to)
avulsion	avulsion

- B -

baie	bay
baie historique	historic bay
bail	lease
balisage	buoyage; markings
bannière du soleil levant (Japon)	Rising Sun (Japan)

bannière étoilée	Old Glory; Stars and Stripes
banquet	banquet
banquet d'adieux	farewell dinner
base	base; basis
base de discussion	basis of discussion
bassin conventionnel du Congo	Congo basin
bateau de navigation intérieure	inland vessel
bâtiment de guerre	warship
bâtiment-hôpital	military hospital ship
bâtiment hospitalier	hospital ship
battre pavillon	fly a flag (to)
belligérance	belligerency
belligérant	belligerent
bibliothèque juridique	legal library
biens, droits et intérêts	property, rights and interests
bière	bier
bilatéral	bilateral
blocus	blockade
blocus pacifique	pacific blockade
bombardement	bombardment
bona fide	bona fide
bon de commande	purchase order

bonne et due forme	good and due form
bonne foi	good faith
bons offices	good offices
bon voisinage	good-neighbourliness
boycottage	boycott
brevet	commission
bulle	bull
bulletin de commande	purchase order
bureau	general committee; office; officers
Bureau de l'Aide extérieure	External Aid Office
Bureau des passeports	Passport Office
bureaux du Canada à l'extérieur (à l'étranger)	Canadian Offices abroad
butin	booty
but et principes	aims and principles
- C -	
cabinet	cabinet
cabinet du ministre	minister's office
câblogramme	cablegram
cabotage	cabotage; coasting
cachet	seal
caducité	lapse

cahier des charges	specifications
canal maritime	canal
capacité	capacity
capitulation	capitulation
capteur	captor
captivité	captivity
capture	capture
caractère solennel	solemnity
Cardinal Secrétaire d'État	Cardinal Secretary of State
cargaison	cargo
carrière diplomatique	diplomatic career
cartel	cartel
carton de table	place card
casques bleus	blue helmets
casus belli	casus belli
casus foederis	casus foederis
catafalque	catafalque
cause	suit
cause commune	same interest
cause probable	reasonable cause
caution judicatum solvi	security judicatum solvi
céder	cede
célébrer une messe de requiem	say a funeral or requiem mass (to)

CENTO (Organisation du traité central)	CENTO (Central Treaty Organization)
cercueil	coffin
cérémonial	body of ceremonial rules; ceremonial
cérémonial diplomatique	diplomatic ceremonial
cérémonie de clôture	closing ceremony
cérémonie funèbre	funeral ceremony
cérémonie officielle	state ceremony; official ceremony
cérémonies officielles	official functions
certificat d'enregistrement	certificate of registration
certificat d'origine	certificate of origin
cessation des hostilités	cessation of hostilities
cession	cession
cession à bail	lease of territory
cession d'administration	cession of the administration
chambre	chamber
chambre de procédure sommaire	chamber of summary procedure
chancelier	administrative officer (of an embassy, etc.); chancellor; chancellor
chancellerie	chancellery; chancery; chancellory
chancellerie détachée	detached chancery
charge	office

chargé d'affaires	ambassador's deputy; chargé d'affaires
chargé d'affaires en pied, en titre	chargé d'affaires en pied, en titre
chargé de	called upon to
charge de la preuve	burden of proof
chargé de mission	special assistant
chargé des affaires	chargé d'affaires ad interim
charge financière	financial encumbrance
charges militaires	military contributions
charte	charter
chef de délégation	head of delegation
chef de mission	head of mission
chef de poste (consulaire)	head of post
chef d'état	head of state
Chef (du Service) du Protocole	Chief of Protocol
chiffrage	coding; ciphering
chiffrer	cipher (to)
chiffreur	code clerk
chose jugée	res judicata
circonscription consulaire	territorial jurisdiction of consul
Cité du Vatican	Vatican City
citoyen	citizen

clause	clause
clause Calvo	Calvo clause
clause coloniale	colonial clause
clause compromissoire, d'arbitrage	arbitration clause
clause d'accession, d'adhésion	clause of accession, or adhesion
clause d'amiable composition	amiable composition clause
clause d'attentat	assassination clause
clause de dénonciation	clause of denunciation
clause de juridiction	jurisdiction clause
clause de la nation la plus favorisée	most-favoured-nation clause
clause de participation générale; clause "si omnes"	si omnes clause
clause facultative	optional clause
clause-or	gold-clause
clause rebus sic stantibus	rebus sic stantibus clause
clauses finales, protoco- laires	final clauses
clôture	closure
clôture d'un consulat	closure of a consulate
coalition	coalition
cocktail	cocktail party
cocontractant	co-contracting party

code	code
code international	international code
codification du droit international	codification of international law
coexistence	coexistence
coexistence pacifique	peaceful coexistence
coimperium, condominium, condominium	condominium
collectif	collective
colonie	colony
combattant	combatant
comitas gentium	comitas gentium
comité	committee
comité des cadres	establishment board
comité d'état-major	military staff committee
Comité international de la Croix-Rouge	International Committee of the Red Cross
Comité mixte du Renseignement	Joint Intelligence Committee
commémoration	anniversary; commemoration
commerce international	international trade
commerce nouveau	new commerce
commissaire	commissioner
commission	commission
commission consulaire	commission of a consul; patent
commission d'un consul	commission of a consul

Commission internationale de surveillance et de contrôle	International Supervisory Commission
commission-rogatoire	letters rogatory
communauté	commonwealth; community
communauté internationale	international community
communication consulaire	consular communication
communiqué	press release
communiqué anticipé	advance press release
compétence	competence; jurisdiction
compétence consultative	advisory jurisdiction
compétence contentieuse	contentious jurisdiction
compétence discrétionnaire	discretionary jurisdiction
compétence exclusive, nationale	domestic jurisdiction
compétence obligatoire	compulsory jurisdiction
compétence personnelle	jurisdiction in personam
compétence relative aux services publics	jurisdiction over persons in the public service
compétence territoriale	territorial jurisdiction
compromis	compromis; special agreement
compromis d'arbitrage	special agreement
compte rendu in extenso	verbatim report
concert	concert
concert européen	concert of Europe

concession	concession
conciliation	conciliation
conclure un accord	make an agreement (to)
conclusion	conclusion
conclusions	claims; submissions
conclusions finales	final submissions
concordat	agreement; concordat
condamnation d'une prise	condemnation as prize
condition	condition; status
conduite d'une prise	bringing in of prize
confédération d'états	federation of states
confédération internationale	international federation
conférence	conference
conférence d'ambassadeurs	conference of ambassadors
conférer une décoration	award a decoration (to)
confier à	entrust to (to)
conflit armé	armed conflict; military conflict
conflit international	international dispute
congé	farewell; leave-taking
congé de déplacement	travel leave
congé de maladie	sick leave
congé de nationalité	release from nationality
congé de réaffectation	leave prior to reposting

congé de retraite	retiring leave
congé spécial	special leave
congrès	congress
connexité	connexion
conquête	conquest
conscience publique	public conscience
conseil	council; counsel
Conseil de sécurité	Security Council
Conseil des prises	Prize Court
conseil de tutelle	trusteeship council
conseiller commercial	commercial counsel(1)or
conseiller d'ambassade	counsel(1)or of embassy
conseiller d'ambassade, de légation	counsel(1)or
conseiller de légation	counsel(1)or of legation
conseiller financier	financial counsel(1)or
conseiller gérant l'ambas- sade	counsel(1)or acting as chargé d'affaires of the embassy
conseiller juridique	legal adviser
conseiller spécial	special adviser
conservateur des archives	archivist
conservation	self-preservation
consul	consul
consulaire	consular

consulat	consulate
consulat de la mer	consulat de la mer
consulat général	consulate general
consulat honoraire	honorary consulate
consul de carrière	consul missus; professional consul
consul electus, marchand	consul electus
consul général	consul general
consul honoraire, marchand	commercial consul
consultation	consultation
contentieux	contentious
contestation	denial; dispute
contexte	context
contiguïté	contiguity
continuité	continuity
contractant	contracting
contrebande	contraband
contrebande absolue	absolute contraband
contrebande conditionnelle	conditional contraband
contrebande de guerre	contraband of war
contrebande par analogie	contraband by analogy
contrebande relative	relative contraband
contre-intervention	opposition to intervention
contre-mémoire	counter-memorial

contribution de guerre	war-contribution
contrôle	control; supervision
convention	convention
convention additionnelle	additional convention
convention consulaire	consular convention
Convention de Genève	Geneva Convention
convention d'établissement	setting up convention
convention fermée	convention not open for accession
convention militaire	military convention
convention ouverte	convention open for accession
convention sociale	social convention
convention verbale	gentleman's agreement
convier à déjeuner	ask to lunch (to); invite to lunch (to)
convoi	convoy
coopération	cooperation
copie certifiée conforme	certified true copy; duly certified copy
copie conforme, d'archives; exemplaire	office copy
corps consulaire	consular corps
corps des diplomates de carrière	corps of career officers
corps diplomatique	diplomatic corps
correspondance diplomatique	diplomatic correspondence

correspondance officielle	official correspondence
correspondance technique	technical correspondence
corsaire	privateer
cortège funèbre	funeral cortege; funeral procession
couleurs nationales	national colours
coup de semonce	warning-shot
cour	court
Cour de justice arbitrale	Judicial Arbitration Court
Cour de justice centre-américaine	Central American Court of Justice
Cour des prises	Prize Court
Cour internationale de Justice	International Court of Justice
Cour internationale de prises	International Prize Court
Cour Mixte	Mixed Court
Cour permanente d'arbitrage	Permanent Court of Arbitration
Cour permanente de justice internationale	Permanent Court of International Justice
courrier	courier
courrier de cabinet, diplomatique	diplomatic courier
course	pursuit
coutume	custom
crime contre la paix	crime against peace

crime contre l'humanité	crime against humanity
crime de guerre	war crime
crime international, de droit international, du droit des gens	international crime; crime of the law of nations, of international law
Croissant (Turquie)	Crescent (Turkey)
Croissant-rouge	Red Crescent
Croix-Rouge	Red Cross
- D -	
date critique	critical date; material date
debellatio	debellatio
débouter	dismiss
décanat	deanship
déchiffrage, déchiffrement	deciphering
déchiffrer	to decode, to decipher
décision	decision
décision arbitrale	arbitral decision
déclaration	declaration
déclaration de blocus	declaration of blockade
déclaration de Bruxelles	Brussels declaration
déclaration de guerre	declaration of war
déclaration de Londres	declaration of London
déclaration de neutralité	declaration de neutrality

déclaration de Paris	declaration of Paris
déclaration de réciprocité	declaration of reciprocity
déclaration de Saint-Petersbourg	declaration of St. Petersburg
déclarations et discours	statements and speeches
déclaration solennelle	solemn declaration
Déclaration universelle des droits de l'homme	Universal Declaration of Human Rights
décret du conseil	order in council
décrypter	to decode, to decipher
de facto	de facto
défaut	default
défendeur	defendant; respondent
défilé	parade
défilé aux flambeaux	torchlight procession
défilé militaire	review
de jure	de jure
délai	time-limit
délégation	delegation
délégué	delegate
délégué apostolique	apostolic delegate
délégué commercial	trade commissioner
délégué suppléant	alternate delegate
délibération; délibéré	deliberation

délit international	international offence; international tort; international wrong
délivrance d'un passeport	issuance of a passport
délivrer des certificats d'origine	issue certificates of origin (to)
délivrer un passeport	to issue, make out, deliver, hand out a passport
demande	claim; request
demander acte	ask for a finding
demander audience	obtain an audience (to)
demander audience à	request an audience with (to)
demande reconventionnelle	counter-claim
demander ses passeports	demand passports (to)
demandeur	applicant
démilitarisation	demilitarization
démonstration	demonstration
dénationalisation	denationalization
déni de justice	denial of justice
dénonciation	denunciation
dépêche	despatch; dispatch
dépens	costs
déplacements de personnes	displacements of persons
déposer sa carte de visite	leave one's visiting-card or calling-card (to)

déposer une couronne	lay a wreath (to)
dépôt de ratifications	deposit of ratifications
dépouille mortelle	mortal remains
dernière demeure	final resting place
dérogação	departure; exception
déroutement; déroutement pour visite	diversion order; visit
désaccord	disagreement; friction
désannexion	relinquishment
désarmement	disarmament
descente sur les lieux	local inspection
déserteur	deserter
désistement	discontinuance; renunciation
destinataires	distribution
destruction de prise	destruction of prize
désuétude	desuetude
détraction	export tax
deuil de cour	court mourning
deuil officiel, national	national mourning
devis	specifications
différend	dispute; difference
différend d'ordre juridique	legal dispute; political dispute
différend international	international dispute

différend justiciable	justiciable dispute
différentiel	discriminatory
diffusion libre	unclassified
diffusion restreinte	restricted
diplomate	diplomat
diplomate de carrière	career diplomatist; official diplomatist; professional diplomat
diplomatie	diplomacy
diplomatie des rencontres	diplomacy by conference
diplomatie du sommet	summitry
diplomatie ouverte	open diplomacy
diplomatie permanente	permanent diplomacy
diplomatie secrète	secret diplomacy
diplomatique	diplomatic
directeur	director
Direction des Affaires consulaires	Consular Division
Direction des Affaires d'Amérique latine	Latin American Division
Direction des Affaires d'Afrique et du Moyen Orient	African and Middle Eastern Division
Direction des Affaires des États-Unis d'Amérique	U.S.A. Division
Direction des Affaires des Nations Unies	United Nations Division

Direction des Affaires d'Europe	European Division
Direction des Affaires d'Extrême-Orient	Far Eastern Division
Direction des Affaires du Commonwealth	Commonwealth Division
Direction des Affaires économiques	Economic Division
Direction des Affaires juridiques	Legal Division
Direction des archives	Registry Division
Direction des cadres	Staffing Branch
Direction des Communications	Communications Division
Direction des finances	Finance Division
Direction de la documen- tation	Historical Division
Direction de liaison avec la défense	Defence Liaison Division
Direction de l'information	Information Division
Direction de l'inspection	Inspection Service
Direction des passeports	Passport Division
Direction du désarmement	Disarmament Division
Direction du personnel (affectations)	Personnel Operations Division
Direction du personnel (gestion)	Personnel Services Division
Direction du Protocole	Protocol Division

directions politiques	political divisions
discours de félicitation	congratulatory speech
discours de Nouvel An	New Year's address or message
discours de table	after-dinner speech
discours radiodiffusé, à la radio	radio address
discours télévisé	television address
discrétionnaire	discretionary
discrimination	discrimination
dispositif	operative clause; operative provisions
disposition	clause; provision
disposition des places	seating arrangement
disposition des places à table, plan de table	seating arrangement at table
disposition facultative	optional clause
dispositions additionnelles	additional provisions
dissentiment	dissent
divergence de vues	divergence of views
division des affaires consulaires	consular section
doctrine	legal doctrine; teachings
doctrine de Drago	Drago doctrine
doctrine d'Estrada	Estrada doctrine
doctrine de Monroe	Monroe doctrine

doctrine de Tobar	Tobar doctrine
document	document
document de voyage	travel document
documents à consulter	reference papers
d'office	proprio motu
domaine (terrestre, fluvial, maritime, aérien)	territory (land, rivers, sea, air)
domaine public international	international territory
domaine réservé	reserved domain
domestique privé	private servant
domicile	domicile
dominion	dominion
dommage	injury
dommage indirect	remote damage
dommages de guerre	war damage
dommages-intérêts; dommages et intérêts	damages
donner acte	take note; record (to); place on record
donner son agrément (à la nomination de)	give one's agrément (to)
donner un déjeuner	give a lunch or dinner (to)
donner une réception	give a reception (to)
douane	customs
double imposition	double taxation

double nationalité	dual nationality
doyen du corps diplomatique	dean of the diplomatic corps; doyen of the diplomatic corps
drapeau	flag
drapeau national	national flag
drogman	dragoman
droit	right; law; duty; dues
droit administratif international	international administrative law
droit aérien	air law
droit conventionnel	conventional law; treaty law
droit coutumier	customary law
droit d'ambassade, de légation	right of legation
droit d'appel	right of appeal
droit d'approche	right of approach
droit d'asile	right of asylum; right of sanctuary
droit d'aubaine	right of aubaine
droit d'auteur	copyright
droit de chancellerie	consular fee
droit de culte privé, de chapelle	right of chapel
droit de guerre	jus belli
droit de la guerre	law of war
droit de nécessité	doctrine of necessity

droit de préemption	right of preemption
droit de préférence	preferential right
droit de prévention	right of anticipated arrest
droit de prise	right of prize
droit des gens	law of nations
droit des peuples à disposer d'eux-mêmes	right of self-determination of peoples
droit des prises	prize law
droit de suite	right of (hot) pursuit
droit de tabouret	privilege of the tabo(u)ret
droit de visite	right of visit and search
droit d'intervention	mediation right
droit diplomatique	diplomatic law
droit d'une organisation internationale	rules of an international organisation
droit fluvial international	law of international rivers
droit international américain	American international law
droit international commun	generally accepted international law; generally accepted principles of international law; general international law
droit international privé	private international law
droit international public	international law; public international law
droit international public de la mer	public international law of the sea

droit interne	municipal law
droit maritime	law of the sea
droit maritime international	international maritime law
droit naturel	natural law
droit pénal international	international penal law
droit pénal international	international criminal law
droit positif	positive law
droit acquis	acquired rights
droits de l'homme	human rights
droits et taxes consulaires	consular fees and charges
droits fondamentaux des états	fundamental rights of states
dualisme	dualism
due diligence	due diligence
dûment	duly
duplique	rejoinder
durée des fonctions	term of office

eaux	waters
eaux adjacentes	adjacent waters; coastal waters; contiguous waters
eaux historiques	historic waters
eaux intérieures	internal waters

eaux juridiques	jurisdictional waters
eaux nationales	national waters
eaux neutres	neutral waters
eaux territoriales	territorial waters
échange	exchange
échange de lettres	exchange of letters
échange de lettres de ratification	exchange of ratification letters
échange de notes	exchange of notes
échange de populations	exchange of populations
échange de prisonniers de guerre	exchange of prisoners of war
échange de ratifications	exchange of ratifications
échec d'une mission	failure of a mission
échelon diplomatique	diplomatic level
effectivité	existence
effectivité de l'occupation	effectiveness of occupation
effectivité du blocus	effectiveness of blockade
effet rétroactif	retroactive effect; retroactivity; retrospective effect
effet utile	effectiveness
égalité	equality
égalité des États	equality of States
égalité en droit	equality in law

égalité en fait	equality in fact
égalité souveraine	sovereign equality
élever une légation au rang d'ambassade	raise a legation to the rank or status of an embassy (to)
embargo	embargo
emblème national, de souveraineté	national device or emblem
embrasser la carrière diplomatique	take up a diplomatic career (to)
émettre des passeports et titres de voyage	issue passports and travel documents (to)
émigration	emigration
employé diplomatique	diplomatic employee
employé intermittent surnuméraire	casual employee
en berne	flying at half-mast or half-staff
enclave	enclave
endossement d'une récla- mation	espousal of a claim; preferment of a claim; presentation of a claim
énergie atomique	atomic energy
engagement	engagement; obligation; under- taking
engagement d'honneur	gentleman's agreement
engagement international	international agreement
en mon nom personnel et au nom du gouvernement de...	in my own name and on behalf of the Government of...

ennemi	enemy
en qualité officielle, à titre officiel	in official capacity
enquête	enquiry; inquiry; investigation
enquête de pavillon, du pavillon	visit
enregistrement des traités	registration of treaties
enregistrer les naissances, mariages et décès	register births, marriages and deaths (to)
ensemble de règles protoculaires	body of ceremonial rules
entente	agreement; entente
entente régionale	regional agreement; regional understanding
entrée en rapports officiels (d'un nouvel ambassadeur)	establishment of official contacts by new ambassador
entreprendre le voyage de retour	start on the return journey (to)
entrer dans le service diplomatique, dans la diplomatie, dans la carrière	enter the diplomatic service (to)
entretien des biens	property maintenance
entretien diplomatique	diplomatic talk
envoi	sending
envoi d'un câblogramme	cabling
envoyé	envoy
envoyé en poste à l'étranger	posted abroad

envoyé extraordinaire	envoy extraordinary
envoyer un télégramme de condoléances	send a telegram of condolence (to)
équilibre	equilibrium
équipage de prise	prize crew
équipes d'observateurs militaires	military observer teams
équité	equity, ex aequo et bono
escorte de police	police escort, guard
escorte (militaire)	companions; followers
espace extra-atmosphérique	outer space
espion	spy
essai nucléaire	nuclear test
ester en justice	appear (to)
estoppel	estoppel
établi	established
établir des certificats d'origine	issue certificates of origin (to)
établir des relations diplomatiques	enter into diplomatic relations (to)
établissement	establishment
état	state
état composé, fédéral, fédératif	federal state
état de guerre	state of war
état de nécessité	necessity, state of

état d'envoi	sending state
état d'origine	home state
état indépendant	independent state
état local	receiving state
état membre	member country
état mi-souverain	semi-sovereign state
état neutre	neutral state
état protecteur	protecting state
état protégé	protected state
état requis	country of refuge; state of refuge
état souverain	sovereign state
États parties à	contracting States
état successeur	successor state
état tiers	third state
état vassal; vassal	vassal state
étiquette	etiquette
étranger	alien; foreigner
être soustrait à la juridiction locale	not to be subject to local jurisdiction
ex aequo et bono	ex aequo et bono; equity
examen des effectifs	establishment review
exception	objection
exception d'incompétence	objection to the jurisdiction; plea to the jurisdiction

exception d'irrecevabilité	plea in bar
exception préliminaire	preliminary objection
excès de pouvoir	misuse of power; ultra vires action
excuse de nécessité	defence of necessity
exécuter	carry out; comply with (to); give effect to (to)
exécution	compliance; execution; per- formance
exécutoire	enforceable; executory
exemption d'immatriculation	exemption from registration
exemption d'impôts	fiscal immunity; exemption from taxation
exequatur	exequatur
exercice d'un droit	exercice of a right
ex gratia	ex gratia
expédier les affaires courantes	deal with current business (to)
expédition (d'un document)	text; copy (of a document)
expert	expert
expertise	expert opinion
exportation	export
exprimer ses condoléances à	condole with (to); offer one's sympathy or condolences (to)
exprimer ses félicitations	congratulate (to); offer one's congratulations (to)
expulsion	expulsion

exterritorial	exterritorial; extraterritorial
exterritorialité	exterritoriality; extraterritoriality
extradition	extradition

- F -

facture consulaire	consular invoice
facultatif	optional
faire antichambre	dance attendance (to)
faire foi	be authoritative
faire un accord	make an agreement (to)
faire un discours	give an address (to)
faire une visite	pay a visit (to)
faits et situations	facts and situations
famille des nations	family of nations
fanion (sur la voiture)	pennant
faute	omission; fault; tort; wrongful act
faux pavillon	wrong flag
fédéral	federal
fédéralisme	federalism
fédération	federation
fédérer	federate (to)
félicitations	congratulation

fermeture d'un port	closing of port
fête nationale	national holiday
fideicommissaire	trustee
fin de non recevoir	objection; plea in bar
fleuve international	international river
fonctionnaire	officer
fonctionnaire consulaire	consular officer
fonctionnaire international	international official
fonction publique	civil service
fonctions consulaires	consular functions
fonctions de chancellerie	chancery functions
fonctions d'ordre administratif	administrative functions
fond	merits
force	force
force armée	armed forces
force de chose jugée	res judicata
force internationale	international force
force majeure	vis major; force majeure
force nucléaire multilatérale	multilateral nuclear force
force probante	probative value
forclusion	preclusion
Foreign Office (Royaume-Uni)	Foreign Office

forme	form
foyer national	national home
franchise	exemption
franchise de l'hôtel	immunity of the residence
franchise de quartier ou des quartiers	franchise du quartier or des quartiers
franchise d'hôtel	freedom of the hotel
franc-tireur	franc-tireur
frontalier; frontière	frontier; border
funérailles	funeral, burial
funérailles nationales	national funeral, state funeral

- G -

gage	pledge; guarantee
garant	guarantor
garantie	guarantee
garantie collective	collective guarantee
garantie conjointe	joint guarantee
garantie d'un traité	guarantee of a treaty
garantie individuelle	individual guarantee
garantie mutuelle	mutual guarantee
garde d'honneur	guard of hono(u)r; honor guard
gare frontière	border station; frontier station
gare internationale	international station

garnison	garrison
génuflexion	genuflection; genuflexion
gouvernement	government
gouvernement de facto (ou de fait)	government de facto; de facto government
gouvernement de jure ou de droit	de jure government; government de jure
gouvernement fédéral	de facto government of totality
gouvernement insurgé, insurrectionnel	insurrectional government; insurgent government
gouvernement légal	legal government
gouvernement local	de facto government of part
grande puissance	great power
greffe	registry
greffier	registrar
Groupe national de la Cour permanente d'arbitrage	National group in the Permanent Court of Arbitration
groupe signature	signature blocks
guerre	warfare; war
guerre aérienne	air war; aerial warfare
guerre atomique	atomic war; atomic warfare
guerre bactériologique	bacteriological warfare
guerre chimique	chemical warfare
guerre civile	civil war

guerre d'agression, offensive	war of aggression
guerre défensive	defensive war
guerre froide	cold war
guerre juste	just war
guerre maritime	maritime warfare
guerre sous-marine	submarine warfare
guerre sur terre	war on land
guidon de la mer	guidon de la mer

- H -

habitant	inhabitant
haut-commissaire	high commissioner
Haut commissariat du Canada	Canadian High Commissioner's Office
Haut-Commissariat	High Commissioner's Office
haute-mer	open sea; high seas
hautes parties contractantes	high contracting parties
haut représentant	high representative
heimatlos	stateless; stateless person; heimatlos
hémisphère occidental	western hemisphere
hiérarchie des agents diplomatiques	hierarchy of diplomatic agents
hinterland	hinterland

hisser le drapeau, le pavillon	hoist the flag (to)
histoire diplomatique	diplomatic history
homologue	opposite number (in conference, etc.)
honneurs militaires	military honours
honneurs royaux	royal hono(u)rs
hors des frontières	abroad
hospitalité neutre	neutral hospitality
hostilités	hostilities
hôte	guest of hono(u)r; host
hôte de marque	eminent guest; distinguished guest
hôtel diplomatique	ambassador's residence
hôtesse	hostess
hovering acts	hovering acts
hymne national	national anthem
hypothèque	mortgage; temporary cession

illicite	illicit; unlawful
immatriculation	registration
immémorial	immemorial
immigration	immigration
immixtion; ingérence	interference

immunité	immunity
immunité absolue	sovereign immunity
immunité (en matière) civile	immunity from civil jurisdiction
immunité de déposition	testimonial privileges
immunité de juridiction	jurisdictional immunity; immunity of jurisdiction
immunité fiscale	fiscal immunity; exemption from taxation
immunité (en matière) pénale	immunity from criminal jurisdiction
immunité personnelle	immunité personnelle
immunités consulaires	consular immunities
immunités diplomatiques	diplomatic immunities
impartialité	impartiality
importation	import
imputable	susceptible of appropriation (of a payment); chargeable
imputer	hold responsible (to); appropriate (to)
incognito	incognito
incompétence	incompetence
incorporation (d'un territoire, d'un état)	incorporation (of a territory, of a state)
indemnity	indemnité; compensation
indemnity de contrainte, de privation	allowance for hardship condi- tions

indemnité de garde-robe tropicale	tropical clothing allowance
indemnité de guerre	war-indemnity
indemnité de logement, de résidence	allowance for quarters
indemnité de loyer	rent allowance
indemnité de rentrée	home leave allowance
indemnité de représentation	entertainment allowance; allowance for representation
indemnité de séjour	living allowance
indemnité de vie chère, de cherté de vie	allowance for cost of living
indemnité scolaire, de scolarité	education allowance
indépendance	independence
indigénat	local ties
individuellement et collectivement	collectively and severally
indult	indult
industrie	industry
infection hostile	liability to confiscation
infraction	infraction; violation
in limine litis	in limine litis
innocent; inoffensif	innocent
instance	agency; court; organ; legal remedy; proceedings; body
institut	institute

institution	agency; institution
institution internationale	international organization
institution spécialisée	specialized agency
instruction	instruction; pleadings
instrument	instrument
instrument de ratification	instrument of ratification
insurrection	insurrection
intégration	integration
intégrité	integrity
intégrité administrative	administration integrity
intégrité territoriale	territorial integrity
intention	intention
intercession	intercession
interdépendance	interdependence
intérêt	interest
intéretatique	inter-state
intérêts moratoires	interim interest
inter fauces terrae (ou terrarum)	inter fauces terrae (or terrarum)
intergouvernemental	intergovernmental
intérim	interim
international	international
internationalisation	internationalization
internement	internment

internonce	internuncio
interprétation	construction; interpretation
interprète	interpreter
intervention	intervention
intervention armée	armed intervention
intervention d'humanité	intervention on grounds of humanity
introduceur des ambassa- deurs	marshall of the diplomatic corps
introduction à la Cour	presentation at Court
invasion	invasion
investi des pleins pouvoirs	vested with full powers
inviolabilité	inviolability
inviolabilité de jurisdic- tion	jurisdictional inviolability
inviolabilité de l'hôtel	freedom of the hotel
inviolabilité personnelle	personal inviolability
inviolable	inviolable
inviter à déjeuner	invite to lunch (to); ask to lunch (to)
invité de marque	eminent guest, distinguished guest
irrecevabilité	inadmissibility

Je lève mon verre à la santé de...	I raise my glass to...
jonction au fond	joinder to the merits
jouer l'hymne national	play the national anthem (to)
jouir du régime des immunités diplomatiques	enjoy diplomatic immunities (to)
jouissance d'un droit	possession of a right
judiciaire	judicial
juge	member of the Court; judge
juge ad hoc	judge ad hoc
juge international	international judge; international court; international tribunal
jugement	judgment
juge national	national judge
juridiction	court; jurisdiction
juridiction consulaire	consular jurisdiction; consular court
juridiction internationale	international court; international tribunal; international arbitral tribunal
juridictionnel	contentious; jurisdictional
juridiction obligatoire	compulsory jurisdiction; compulsory arbitration
juridique	jurisdictional; legal
jurisconsulte	legal adviser; jurisconsult

jurisprudence	precedents; jurisprudence; case-law
jus sanguinis	jus sanguinis
jus soli	jus soli
justice	justice
justice internationale	international justice
justiciable	justiciable

- K -

Kennedy Round	Kennedy Round
---------------	---------------

- L -

lacune du droit	absence of law applicable
laisse de basse mer	low-water mark
laisser sa carte de visite	leave one's visiting-card or calling-card (to)
laissez-passer	pass; laissez-passer
langue	tongue; language
langue de travail	working language
langue diplomatique	diplomatic language
langue officielle	official language
légal	legale
légal a latere	legate a latere
légal apostolique	apostolic legate

légation	legation
légiste	legal officer
légitime	legitimate
légitime défense	self-defence
les passeports doivent être munis d'un visa	visas are compulsory or required
lettre de condoléances	letter of condolence
lettre de créance	letter of credence
lettre de démission	letter of resignation
lettre de félicitation	congratulatory letter
lettre de marque	letters of marque
lettre de provision, patente	patent
lettre de rappel, de récréance	letter of recall
lettre de remerciements	letter of thanks
lettre diplomatique, de cabinet	diplomatic letter
lettres de créance	credentials
lettres de mer	sea-letters or passport
lettres de naturalité	naturalization
lettres de provision	commission
lettres de ratification	letters of ratification
lettres de représailles	letters of marque and reprisal
lettres patentes	letters patent

levée de l'immunité	withdrawal of the immunity
levée en masse	levy in mass
liberté de l'air	freedom of the air
liberté de la mer, de la haute mer, des mers	freedom of the seas, of the high seas
ligne de base	base-line
ligne de démarcation	demarcation-line
ligne de démarcation fixée par l'armistice	armistice demarcation line
limite	limit(s)
liste d'admissibilité	eligible list
liste de contrebande	list of contraband
liste diplomatique	diplomatic list
liste libre	free list
liste noire	black list
litige	dispute
litispendance	pedency (of proceedings); litispendance
livre des hôtes, des visiteurs	visitors' book
loi des garanties	law of guarantees
loi martiale	martial law
lois de la guerre	laws of war
lois de l'humanité	laws of humanity

machine cryptographique	cipher machine
maître en chancellerie	master in chancery
mandat	term of reference; term of office; powers; mandate
mandat A	"A" mandate
mandataire	mandatory
mandat B	"B" mandate
mandat C	"C" mandate
manifeste (d'un navire)	manifest (of a ship)
marin	marine; sailor; seafarer; seaman
médiateur	mediator
médiation	mediation
médiation spéciale	special mediation
membre	member
membre du Cabinet	Cabinet Minister
membre originaire	original member
membre permanent	permanent member
membres du personnel administratif et technique	members of the administrative and technical staff
mémoire	memorial; memorandum
mémorandum	memorandum
menace à la (paix, contre) la paix	threat to the peace

menace de guerre	threat of war
mer fermée	mare clausum
mer juridictionnelle	jurisdictional sea
mer juridictionnelle, littorale, marginale, territoriale	territorial sea
mer libre	open sea; high seas
mer littorale	littoral sea; coastal sea
mer marginale	marginal sea
mesures conservatoires	interim measures of protection; provisional measures of protection
méthode des lignes de base droites	headland theory; straight base- lines method
méthode de tracé parallèle	tracé parallèle, method of the
méthode de tracé polygonal	tracé polygonal, method of the
métropolitain	metropolitan
mettre le drapeau en berne, à mi-mât	fly the flag at half-mast or half-staff (to)
milice	militia
milieu diplomatique	diplomatic circle
milieux diplomatiques	diplomatic quarters
Ministère des Affaires étrangères	Foreign Ministry
ministre	minister
ministre conseiller	minister counsel(1) or

ministre des affaires étrangères	minister of foreign affairs
Ministre des Affaires étrangères	Foreign Minister
ministre plénipotentiaire et extraordinaire	minister plenipotentiary and extraordinary
ministre résident	minister resident
minorités	minorities
minute	minute
mise en bière	lying-in-state
mission accréditée	accredited mission
mission canadienne de liaison	Canadian liaison mission
mission commerciale	trade mission; commercial mission
mission de bonne volonté	good-will mission
mission diplomatique	diplomatic mission
mission militaire	military mission
mission permanente	permanent mission
missions à l'extérieur, à l'étranger	missions abroad
missions du Canada à l'extérieur (à l'étranger)	Canadian missions abroad
mission spéciale, extraordinaire	special mission; extraordinary mission
mitoyen	coincidence with a frontier (of a way)

modus vivendi	modus vivendi
monisme	monism
monopole	monopoly
morale internationale	international morality
moratoire de guerre	postponement of hostilities
motifs	reasons
multilatéral	multilateral
mutuel dissentiment	rescission by agreement
<p>- N -</p>	
nation	nation
national	citizen; national; subject
nationalité	nationality
nationalité acquise	acquired nationality
nationalité d'origine	nationality of origin; original nationality
nation la plus favorisée	most-favoured nation
Nations Unies	United Nations
naturalisation	naturalization
navicert	navicert
navire	vessel; ship
navire de cartel	cartel ship
navire de commerce	merchant ship
navire de guerre	warship

navire d'état	state-owned or state-controlled ship
navire-hôpital militaire	military hospital ship
navire hospitalier	hospital ship
négociation	negotiation
négociations Kennedy	Kennedy Round
neutralisation	neutralization
neutraliser	neutralize
neutralité	neutrality
neutralité armée	armed neutrality
neutralité bienveillante	benevolent neutrality
neutralité permanente	permanent neutrality
neutralité perpétuelle	perpetual neutrality
neutralité volontaire	voluntary neutrality
neutre	neutral
ne varietur	ne varietur
nomination ad hoc	appointment ad hoc
nomination ad ou par intérim, intérimaire	appointment ad interim
nommer un agent diplomatique	appoint a diplomatic agent (to)
non-agression	non-aggression
non-belligérance	non-belligerency
nonce	nuncio
nonciature	nunciature

non classé	unclassified
non-combattant	non-combatant
non-intervention	non-intervention
non liquet	non liquet
non-membre	non-member
non-reconnaissance	non-recognition
non-rétroactivité	non-retroactivity
NORAD (Commandement pour la défense aérienne du continent nord-américain)	NORAD (North American Air Defence Command)
normes	standards
notamment	especially; more particularly
note	memorandum; note
note collective	collective note
note officielle	official note
note rédigée à la troisième personne	third person note
notes identiques	identical notes
note verbale	note verbale
notification	notification
nullité	nullity
	- 0 -
obligation de répondre comme témoin	liability to give evidence

obligation internationale	international obligation
obligatoire	binding; compulsory
obsèques	burial; funeral
observateur	observer
obtenir l'agrément	granted agrément, to be
occupatio bellica	occupatio bellica
occupation	occupation
OEA (Organisation des Etats américains)	OAS (Organization of American States)
office	bureau
offrir un déjeuner	give a lunch or dinner (to)
offrir une réception	give a reception (to)
opérations de maintien de la paix	peace-keeping operations
opinion dissidente	dissenting opinion
opinion individuelle	separate opinion
optant	person opting
option	option
oraison funèbre	funeral oration
ordonnance	order
ordre de préséance(s)	order of precedence
ordre du jour	agenda
ordre juridique	legal order
ordre public	ordre public; public policy

organe	organ
organe subsidiaire	subsidiary organ
organisation	organisation
Organisation des États américains	Organization of American States
Organisation du traité central	Central Treaty Organization
Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est (O.T.A.S.E.)	South East Asia Treaty Organization (SEATO)
Organisation du Traité de l'Atlantique Nord	North Atlantic Treaty Organization
organisation internationale	international organization
organisation non gouvernementale	non-governmental organization
original	original
otage	hostage
OTAN (Organisation du Traité de l'Atlantique Nord)	NATO (North Atlantic Treaty Organization)
O.T.A.S.E. (Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est)	SEATO (South East Asia Treaty Organization)
ouverture des hostilités	opening of hostilities
- P -	
pacigérat	pacigérat
pacta sunt servanda	pacta sunt servanda

pacte	pact; covenant
Pacte de la Société des Nations	Covenant of the League of Nations
pacte ou pactum de contrahendo	pact or pactum de contrahendo
pages documentaires	reference papers
paix	peace; treaty
panaméricanisme	panamericanism
papiers de bord	ship's papers
paraphe	initial
parlementaire	parlementaire
partage des voix	equality of votes
partie	party
parties contractantes	contracting parties
passage innocent ou inoffensif	innocent passage
passport	passport
passport diplomatique	diplomatic passport
passport de service	official passport; duty passport
passport ministériel	ministerial passport
passer en revue la compagnie d'honneur	inspect the guard of hono(u)r (to)
patente d'un consul	commission of a consul
pavillon	flag
pavillon national	national flag

pays	territory; country
pays d'accueil	host country
pays d'accueil, de résidence	receiving state
pays de juridiction	countries under capitulations
pays d'origine	country of origin
pays en voie de développement	developing countries
pays hors chrétienté	non-christian countries
pêcheries sédentaires	sedentary fisheries
période d'activité	term of office
période de service à l'étranger	tour of duty abroad
permanent	permanent
permis de séjour	residence permit
permutation	exchange of posts
perpétuel	perpetual
personnalité internationale	international personality
personne déplacée	displaced person
personne étrangère	alien
personne internationale, du droit international, du droit des gens	person international; international person
personnel de service	service staff
personnel d'une mission diplomatique	staff of a diplomatic mission
personnel local	local staff

personnel travaillant sur le terrain	field personnel
persona grata	persona grata
persona non grata	persona non grata
pétition	petition
peuple	people(s)
pièces de bord	ship's papers
pile atomique	atomic pile; atomic reactor
pillage	pillage
pirate	pirate
piraterie	piracy
place d'honneur	place of hono(u)r
plaidoirie	oral argument; speeches
plainte	complaint
plateau continental	continental shelf
plébiscite	plebiscite
pleine capacité	full rights
pleine immunité	sovereign immunity
pleine mer	high seas
pleins pouvoirs	full powers; plenary powers
plénipotentiaires	plenipotentiary
plis consulaires	consular packages
point	question
police	police

police de la frontière	frontier-police; border-police
police de la haute mer, de la mer	policing of the high seas
police de la navigation	policing of shipping
police des étrangers	aliens department (of a police force)
police des ports	policing of ports
police sanitaire	health regulations; health authorities
politique	political
population riveraine	riparian population; coastal population
port	port
porter (convention...)	porter convention
porter un toast	drink someone's health (to); propose un toast; propose somebody's health (to)
possession	possession
poste	post
poste à l'étranger	post abroad
postes du Canada à l'extérieur (à l'étranger)	Canadian posts abroad
postliminie, postliminium	postliminium
pour action	for action
pour (des) raisons de service	on duty
pour information	for information

poursuite	pursuit; hot pursuit
poursuite en justice	impleading
pouvoir	power
pouvoirs implicites	implied powers
pratique	practice
préambule	preamble
préavis	notice
précédent	precedent
prédécesseur	predecessor
préjudice	prejudice; damage
préjudiciel	prejudicial; interlocutory; preliminary
préliminaire	preliminary
préliminaires de paix	peace preliminaries
premier domestique, serviteur	senior servant
premier secrétaire	first secretary
prendre acte	place on record; record (to); take note
prendre congé de	take leave of (to)
prendre l'engagement	make a declaration (to)
représentant aux visas	visa officer
prérogatives diplomatiques	diplomatic prerogatives
préséance	precedence
prescription	prescription; statute of limitations

présentation à la Cour

presentation at Court

présentation de ses lettres
de créance par l'ambassa-
deur

presentation of letter of
credence by the Ambassador

présentation des lettres
de créance

handing over of one's letter(s)
of credence, of one's
credentials

présenter ses hommages

pay one's respects (to)

présenter ses lettres de
créance

present one's letter(s) of
credence (to); hand over
one's letter(s) of
credence (to); deliver one's
letter(s) of credence (to)

président

head of delegation

présomption

presumption; inference

prestations

services

prêt-bail

land lease

prétention

claim; submission; pretension;
contention; allegation

preuve

proof; evidence

preuve circonstancielle,
par présomption

circumstantial evidence

preuve documentaire,
écrite, littérale, par
écrit

written evidence; documentary
evidence

preuve testimoniale

evidence of witnesses

prima facie

prima facie

primauté du droit inter-
national

supremacy of international
law

principes de droit

principles of law

principes du droit international, du droit des gens	principles of international law
principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées	general principles of law recognized by civilized nations
priorité aux anciens combattants	veterans preference
prise	prize
prise de fonctions	entering upon the actual exercise of (one's) functions
prise de possession	taking possession
prisonnier de guerre	prisoner of war
privilège	privilege
privilège d'exterritorialité	extritoriality privilege
privilèges de déposition	testimonial privileges
privilèges diplomatiques	diplomatic privileges
problèmes de préséance (protocolaire)	problems of ceremonial precedence
procédure	pleadings; procedure
procédure arbitrale	arbitral procedure
procédure consultative	advisory procedure
procédure contentieuse	contentious procedure (proceedings)
procédure de prise	procedure followed in capture of prize
procédure diplomatique	diplomatic procedure
procédure judiciaire	judicial procedure (proceedings)

procédure sommaire

summary procedure

procès mixte

mixed proceedings (procedure)

procès-verbal

minute

procès-verbal d'échange, de
dépôt de ratifications

protocol of ratifications;
certificate of exchange of
ratifications

procès-verbal de signature

protocol of signature

programme d'assistance
technique

technical assistance programme

prolongation d'affectation
de mandat

extension of posting

prolonge d'artillerie

caisson

pro memoria

pro memoria

pro-nonce

pronuncio

prononcer un discours

give an address (to); deliver
a speech (to)

prorogation

extension

prorogation de juridiction,
de compétence

forum prorogatum; extension
of jurisdiction

protecteur

protector; protecting

protection

protection

protection civile

civil defence

protection consulaire

consular protection

protection des minorités

protection of minorities

protection des nationaux
à l'étranger

protection of nationals
abroad

protection diplomatique

diplomatic protection

protection fonctionnelle	functional protection
protectorat	protectorate
protectorat colonial	colonial protectorate
protectorat religieux	religious protectorate
protégé	protected; protected person
protestation	protest
protocolaire	ceremonial
protocole	minute; protocol
protocole à une convention	protocol to a convention
protocole d'échange, de dépôt de ratifications	certificate of exchange of ratifications; protocol of ratifications
protocole de clôture, final	final protocol
Protocole de Genève	Protocol of Geneva; Geneva Protocol
protocole de signature	protocol of signature
provocation	provocation
publiciste	publicist
puissance	power
puissance mandataire	mandatory
puissances à intérêts limités	powers with special interests
puissances à traités	treaty-powers
puissances occidentales	western powers

qualification	qualification
qualité	status; right; capacity; eligibility; standard; title
qualités	introductory part (of judgment)
qualités requises	qualifications
quarantaine	quarantine
question juridique	legal question
question préjudicielle	preliminary question
quorum	quorum
- R -	
rade	road; roadstead
radiations ionisantes	atomic radiation
raison de guerre	kriegsraison
raisonner	arrest; challenge (to)
rançon	ransom
rang	rank
rang d'ambassadeur	rank of ambassador; ambassa- dorial rank
rang des agents diploma- tiques	rank of diplomatic agents
rang diplomatique	diplomatic rank
rang officiel	official status

rapatriement	repatriation
rapatrier les ressortissants	repatriate nationals (to)
rappel	recall
rappeler un agent diplomatique	recall a diplomatic agent (to)
rapport	report; relationship; relations
rapports diplomatiques	diplomatic intercourse
rapports internationaux	international relations
ratification	ratification
ratification de la convention	ratifications of the convention
ratification imparfaite	incomplete ratification; imperfect ratification
ratification télégraphique	telegraphic ratification
rayon d'action de la force navale bloquante	area of operations of blockading naval force
rayonnement ionisant	atomic radiation
réacteur atomique	atomic reactor; atomic pile
réaffectation	reposting
rebus sic stantibus	rebus sic stantibus
recapteur	recaptor
recapture	recapture
réception	reception
réception officielle	official reception; formal reception
réceptions officielles	official functions

recevabilité	admissibility
recevable	admissible
recevoir l'agrément	granted agrément, to be
réciprocité	reciprocity
réciprocité diplomatique	diplomatic reciprocity
réciprocité législative	legislative reciprocity
réclamation	claim
recommandation	recommendation
reconnaissance	recognition
reconnaissance comme insurgés	recognition... as insurgents
reconnaissance comme nation	recognition... as a nation
reconnaissance de belligérance	recognition of belligerency
reconnaissance de facto	de facto recognition
reconnaissance définitive	definitive recognition of consul
reconnaissance de gouvernement	recognition of a government
reconnaissance de jure	de jure recognition
reconnaissance de la frontière	recognition of a frontier (border)
reconnaissance de navire	recognition of identity of a ship
reconnaissance d'état	recognition of a state
reconnaissance d'indépendance	recognition of independence

reconnaissance d'insurrection	recognition of an insurrection
reconnaissance d'une règle de droit	recognition of a rule of law
reconnaissance d'une situation nouvelle	recognition of a new situation
reconnaissance du titre d'un chef d'état	recognition of a title of a head of state
reconnaissance politique	political recognition
reconnaissance provisoire (d'un consul)	provisional recognition
reconnaître	uphold; recognize
recours	appeal
recours à la force	resort to force
recours à la guerre	recourse to war
recours interne	local remedy
recours	recaptured
rectification de frontière	rectification of frontier
recueil des traités	treaty records
récusation (d'un arbitre, d'un juge)	challenge (of an arbitrator, of a judge)
redevance	charge
redevances connexes	related charges
réextradition	reextradition
refoulement (d'étrangers)	turning-back (of aliens) at border
refuge	refuge

réfugié	refugee
refus d'agrément	denial of agrément
régime des capitulations	capitulations; regime of capitulations
régional	regional
registre des procès-verbaux	minute book
règle de droit	legal rule; rule of law
règle de la guerre de 1756	rule of the war of 1756
règle de la laisse de basse mer	low-water mark rule
règle de la portée de canon	gun-shot rule
règle de l'épuisement des recours internes	exhaustion of local remedies, rule of the; local remedies rule
règle des vingt-quatre heures	twenty-four hour rule
règlement	rule(s); regulations; settlement
règlement consulaire	consular instructions and regulations
règlement judiciaire	judicial settlement
règlement pacifique des différends	peaceful settlement of disputes
règles additionnelles	additional rules
règles de préséance	rules of precedence
règles de Washington	Washington rules
régnicole	native subject
réintégration	reintegration; restoration

rejoindre son poste	return to his post (to)
relâche forcée	putting-in through stress of weather
relations	relations
relations consulaires	consular relations
relations diplomatiques	diplomatic exchange; diplomatic relations
relations diplomatiques normales	full diplomatic relations
remettre ses lettres de créance	present one's letter(s) of credence (to); hand over one's letter(s) of credence (to); deliver one's letter(s) of credence (to)
remettre un passeport	to deliver, issue, hand over, make out a passport
remettre un présent	present a gift (to); give a present (to)
remise	delivery; supply
remise des lettres de créance	handing over of one's letter(s) of credence, of one's credentials; presentation of credentials
remise des passeports	delivery of passports
remise en vigueur	renewal
rendre hommage	render homage (to)
rendre les honneurs militaires	grant military hono(u)rs (to)
rendre visite	pay a visit (to)
rendre une visite	return a visit (to)

rendre un ultime hommage	pay one's final respects or homage (to)
renonciation	renunciation; waiver
renouer les relations diplomatiques	resume diplomatic relations (to)
rentrer les couleurs	lower the flag (to)
renvoyer un agent diplo- matique	dismiss a diplomatic agent (to)
réparation	reparation
réplique	reply
reprandre les relations diplomatiques	resume diplomatic relations (to)
représailles	reprisals
représentant	representative
représentant consulaire	consular representative
représentant diplomatique	diplomatic representative
représentant diplomatique auprès de...	diplomatic representative to the...
représentant dûment autorisé	duly authorized representative
représentants à l'extérieur (à l'étranger)	representatives abroad
représentants du Canada à l'extérieur	Canadian representatives abroad
représentant spécial	special representative
représentatif	representative
représentation	representation(s)

représentation à l'étranger

diplomatic representation
abroad

représentation à l'extérieur
(à l'étranger)

representatives abroad

représentation consulaire

consular representation

représentation diplomatique

diplomatic representation

représenter les intérêts
d'un pays

represent the interests of a
country (to)

reprise

recapture; recaptured vessel

répudier (un traité, une
obligation)

repudiate; deny; denounce

requête

request; application

réquisition

requisition

rescousse

recapture

rescousse-rescousse

re-capture

res communis

res communis

réserve

reservation; reserve

réservé à l'administration

for official use only

réserve coloniale

colonial reservation

réserve des intérêts
vitaux

vital interests, reservation
regarding

réserver un accueil cordial

give a hearty welcome (to)

réserver un accueil
enthousiaste

give an enthusiastic welcome
(to)

résidence

residence

résidence officielle

official residence

résident, résident général	resident, resident general
résistance à la visite	resistance to search
res nullius	res nullius
résolution	resolution
respect	respect
responsabilité	responsibility
responsabilité internationale	international responsibility
ressortissant	national; subject
ressortissant étranger	alien
ressortissants à l'étranger	nationals abroad
rétablir les relations diplomatiques	re-establish diplomatic relations (to)
retenir à déjeuner	ask to lunch (to); invite to lunch (to)
retirer une invitation	withdraw an invitation (to)
retombées radio-actives	radioactive fallout
rétorsion	retortion
retrait	withdrawal; removal
retrait d'exequatur	withdrawal of exequatur
rétrocession	cession
revendication	claim
révérence	bow
revision	revision; review
riverain	riparian; coastal

rôle	list
rompre les relations diplomatiques	sever diplomatic relations (to)
rupture de la paix	breach of the peace
rupture des relations diplomatiques	breaking-off of diplomatic relations; severance of diplomatic relations
ruse de guerre	ruse of war

Saint-Siège	Holy See
saisie	capture; seizure; detention; confiscation
salle des fêtes	banqueting hall
salon d'honneur	VIP Lounge
salut	salute
salut en mer	salute at sea
sanction	sanction; confirmation
sanction royale	royal assent
satisfaction	satisfaction
sauf-conduit	safe-conduct
sauvegarde	protection; safety
sceau	seal
secret	secret
Secrétaire (Affaires commerciales)	Commercial Affairs Secretary

Secrétaire (Affaires sociales)	Social Affairs Secretary
secrétaire commercial adjoint	Assistant Commercial Secretary
secrétaire d'ambassade, de légation	secretary of an embassy, of a legation
Secrétaire d'État	Secretary of State
Secrétaire d'État aux Affaires étrangères	Foreign Secretary
Secrétaire général des Nations Unies	Secretary-General of the United Nations
secrétaire officiel	official secretary
secrétaire particulier	private secretary
secrétariat	secretariat
secteur	sector
section du chiffre	ciphering service
section des achats	purchasing section
sécurité	security; safety
sécurité collective	collective security
sécurité internationale	international security
sécurité nationale	national safety
se destiner à la carrière diplomatique	take up a diplomatic career (to)
ségrégation raciale	racial segregation; apartheid
semonc	warning
sentence arbitrale	arbitral award

sentence judiciaire	judgment; judicial award; judicial decision
séparé (acte, article...)	separate (act, article...)
séquestre	sequestration; vesting
serment d'allégeance	oath of allegiance
serment d'office	oath of office
service consulaire	consular service
service de photocopie, de production, de reprographie	production services
service de presse	press office
service des films	film section
service diplomatique	diplomatic service
service du chiffre	ciphering service
service du courrier	courier service
service du courrier de cabinet	Foreign Messengers' Service
Service du Protocole	Protocol Division; Protocol Service
service funèbre	funeral service
service public	civil service
servitude internationale	international servitude
session	session(s)
s'excuser	cancel a visit (to); call off a visit (to)
siège	bench; seat; siege

siéger	sit; take one's seat
signataire (état, puissance)	signatory (state, power)
signature	signature
signature ad referendum	signature ad referendum
signature différée	deferred signature
signer	sign
signer le registre ou le livre de condoléances	sign the register of condolences (to)
signer un accord	make an agreement (to)
situation	situation
situation d'exception	national emergency
société des nations	society of nations
Société des Nations (S.D.N.)	League of Nations
société internationale	society of nations; international society.
solemnel	solemn
solemnité	solemnity; solemn ceremony
sources (du droit international)	sources (of international law)
sous-chef	deputy head
sous-chef du protocole	Assistant Chief of Protocol
sous-direction des traités	treaty section
Sous-secrétaire d'Etat adjoint	Assistant Under-Secretary of State
Sous-secrétaire d'Etat aux affaires extérieures	Under-Secretary of State for External Affairs

Sous-secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures	Acting Under-Secretary of State (for External Affairs)
souverain	sovereign
souveraineté	sovereignty
souveraineté extérieure ou externe	independence; external sovereignty
souveraineté intérieure ou interne	autonomy; internal sovereignty
souveraineté personnelle	personal sovereignty; personal jurisdiction or competence
souveraineté spirituelle	sovereignty of Holy See; spiritual sovereignty
souveraineté territoriale	territorial sovereignty
sphère d'influence	hinterland; sphere of influence; zone of influence
sponsio	sponsio
stage	probation period
stagiaire	probationer
standard international	standard; international standard
stare decisis	stare decisis
statu quo	status quo
statut	status; law; statute
statut consultatif	consultative status
statut d'ambassadeur	ambassadorial rank
stipulation	provision; stipulation

stipulation pour autrui,
en faveur d'un tiers,
pro tertio

stipulation in favour of a
third party; stipulation
and promise pro tertio

style diplomatique, de cour,
de chancellerie

diplomatic style

subjugation

subjugation

subsidaire

alternative; subsidiary

sub spe rati

sub spe rati

subversion

subversion

succession d'états

succession of states; state-
succession

suite

suite

suite officielle

official suite

suite privée

private suite

suites

followers; companions

sujet

subject; person

sujet de droit

subject of law

sujet du droit interna-
tional ou du droit des
gens

subject of international law

superétatique

super-state

supranational

supranational

surarbitre

umpire

sûreté

safety; security

sur l'ordre d'un gouverne-
ment

by order of a government

sursis à l'exécution

suspension of execution

sursis à statuer

suspension of decision;
postponement of decision

suspendre les relations
diplomatiques

suspend diplomatic relations
(to)

suspension d'armes

suspension of military opera-
tions

suspension des relations
diplomatiques

suspension of diplomatic
relations

suzerain

suzerain

suzeraineté

suzerainty

- T -

tacite reconduction

automatic renewal

tarif consulaire

consular fee

technicien

technician

télégramme

telegram

télégramme chiffré, codé

code telegram

télégramme de condoléances

telegram of condolence

télégramme de félicitation

telegram of congratulation

télétype

teletype

témoignage

deposition

témoin

witness

teneur

tenor

tension politique

political tension

tenue de soirée

evening dress

tenue de ville	informal dress
terme	term(s); termination date; completion; instalment
territoire cédé	ceded territory
territoire d'accueil	host territory
territoire maritime	maritime territory
territoire nullius	res nullius; terra nullius
territoire sous mandat	mandated territory
territoire sous tutelle	trusteeship territory
territoires non autonomes	non-self-governing territories
territoires sous tutelle	trust territories
territorial	territorial
territorialité	territoriality
thalweg	midchannel; thalweg
théâtre de la guerre, des hostilités	theatre of war, of hostilities
théorie du voyage continu	continuous voyage, theory of
tiers	third (party, state, power, person, member)
titre	title; bond; certificate
titre de voyage	travel document
titre incomplet	inchoate title
titre officiel	official title
titres et qualités	qualifications
titulaire d'un passeport	holder of a passport

toast	toast
train spécial	special train
traite	slavery; traffic
traité	treaty
traité bilatéral	bilateral treaty
traité collectif, multi- latéral	multilateral treaty
traité-contrat	contractual treaty
traité de limites	treaty of limits
traité de non-prolifération (des armes nucléaires)	non-proliferation treaty
traité de Varsovie	Warsaw treaty
traité-loi, normatif	legislative treaty
traitement des étrangers	treatment of foreigners (aliens)
traitement et indemnités	pay and allowances
traitement national	national treatment
traité réel	real treaty
transaction	compromis; compromise; transaction
transfert	transfer
transfert de pavillon	transfer to (another) flag
transfert international de population	international transfer of populations
transfert in transitu	transfer in transitu
transit	transit

transitoire

provisional; transitory

transmettre les félicitations de

carry congratulations from, to

transports interdits

contraband by analogy; hostile assistance; prohibited transport

travail

labour; work

travailleur

worker

travaux préparatoires (d'un traité, d'une décision)

preparatory work (of a treaty, of a decision)

très secret

top secret

trêve

truce

tribunal

court; tribunal

tribunal administratif

administrative tribunal

tribunal arbitral

arbitral tribunal

tribunal arbitral mixte

mixed arbitral tribunal

tribunal consulaire

consular court

tribunal des prises

prize court

tribunal international

international tribunal; international court

tribunal militaire international

international military tribunal

tribunal mixte

mixed tribunal

tribune d'honneur

tribune of honour

tutelle

trusteeship

ultimatum

unanimité

unilatéral

union

union administrative

Union des États américains

Union des Républiques
américaines

union d'états

union douanière

union internationale

Union internationale des
Républiques américaines

Union latine

union monétaire

union panaméricaine

union personnelle

union postale

union réelle

universalité

usage

usages diplomatiques

usucapion

ultimatum

unanimity (-rule)

unilateral

union

administrative union

Union of American States

Union of American Republics

union of states

customs union

international union

International Union of the
American Republics

Latin Union

monetary union

Panamerican union

personal union

postal union

inno realis

universality

usage, use, user

diplomatic practices;
diplomatic usage

usucapion

usurpation

uti possidetis

valable; valide

validité

valise consulaire

valise diplomatique

valise diplomatique (bateau)

valise scellée

vassal

vassalité

veto

vice

vice-consul

vice-consulat

vice-consul honoraire

ville libre

violation (du droit international, d'une obligation internationale)

visa

visa collectif

usurpation

uti possidetis

valid (passport, etc.)

validity

consular bag

diplomatic bag; diplomatic pouch; courier

sea bag

sealed dispatch-bag

vassal

vassalage

veto

defect; error

vice-consul

vice-consulate

honorary vice consul

free city

breach (of international law, of an international obligation); violation (of international law, of an international obligation)

visa

collective visa

visa d'entrée	entry-visa
visa de passeport	passport visa
visa de sortie	exit-visa
visa de transit	transit visa
visa diplomatique	diplomatic visa
visa permanent	permanent visa
visite	examination; research; visit and search
visite d'arrivée	first visit
visite de condoléances	visit of condolence
visite de congé	farewell visit
visite de courtoisie	courtesy visit
visite-éclair	flying visit
visite informelle	informal visit
visite officielle	state visit; official visit
visiteur	visitor
voeu	recommendation
voie	means; procedure
voie arbitrale	arbitral procedure
voie consultative	advisory procedure
voie contentieuse	contentious procedure (proceedings)
voie d'eau internationale	international waterway
voie de recours	remedy; appeal

voie diplomatique

diplomatic channel

voie judiciaire

judicial procedure (proceedings)

voie navigable d'intérêt
international

navigable waterways of
international concern

voie prépondérante

casting vote

voisin(e) de table

partner at table

voix consultative

without the right to vote

voix délibérative

right to participate in
discussion and to vote

vote

vote

voyager incognito

travel incognito (to)

zone

zone; area

zone contiguë, de respect

contiguous zone

zone d'action des forces
bloquantes

area of operations of
blockading naval force

zone de guerre

war-zone

zone démilitarisée

demilitarized zone

zone dénucléarisée

nuclear free zone

zone de Tanger

Tangier zone

zone d'influence

zone of influence

zone d'opérations

zone of operations

zone franche

free zone

zone frontalière

frontier zone

zone neutralisée

neutralized zone

zone neutre


neutral zone

zone stratégique

strategic area

NOTES

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20062070 9

DATE DUE		DATE DE RETOUR	
JUL 10 2000			

DOCS
CA1 EA 68E53 FXE
Lexique anglais-français et
français-anglais de termes
diplomatiques = English-French and
French-English glossary of diplom
43239212



60984 81800